

**INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA  
TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER**



**MINUTES OF PUBLIC SITTINGS**

MINUTES OF THE PUBLIC SITTINGS  
HELD ON 5, 6 AND 20 APRIL 2001

*The "Grand Prince" Case  
(Belize v. France), Prompt Release*

**PROCÈS-VERBAL DES AUDIENCES PUBLIQUES**

PROCÈS-VERBAL DES AUDIENCES PUBLIQUES  
DES 5, 6 ET 20 AVRIL 2001

*Affaire du « Grand Prince »  
(Belize c. France), prompte mainlevée*

For ease of use, in addition to the continuous pagination, this volume also contains, between square brackets at the beginning of each statement, a reference to the pagination of the uncorrected verbatim records.



En vue de faciliter l'utilisation de l'ouvrage, le présent volume comporte, outre une pagination continue, l'indication, entre crochets, au début de chaque exposé, de la pagination des procès-verbaux non corrigés.

**Minutes of the Public Sitings held on 5, 6 and 20 April 2001**

**Procès-verbal des audiences publiques des 5, 6 et 20 avril 2001**

**PUBLIC SITTING HELD ON 5 APRIL 2001, 3.00 P.M.**

**Tribunal**

*Present: President* CHANDRASEKHARA RAO; *Vice-President* NELSON; *Judges* CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS; *Judge ad hoc* COT; *Registrar* CHITTY.

**Belize is represented by:**

Mr Alberto Penelas Alvarez,  
*Avocat*, Bar of Vigo, Spain,

*as Agent*;

*and*

Mrs. Beatriz Goicoechea Fábregas,  
*Avocat*, Bar of Vigo, Spain,

*as Counsel*.

**France is represented by:**

Mr François Alabrune,  
Deputy Director of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs,

*as Agent*;

*and*

Mr Jean-Pierre Quéneudec,  
Professor of International Law at the University of Paris I, Paris, France,

Mr Michel Trinquier,  
Deputy Director for the Law of the Sea, Fisheries and the Antarctic, Office of Legal Affairs  
of the Ministry of Foreign Affairs,

Mr Jacques Belot,  
*Avocat*, Bar of Saint-Denis, Réunion, France,

*as Counsel*.

**AUDIENCE PUBLIQUE DU 5 AVRIL 2001, 15 H 00**

**Tribunal**

*Présents* : M. CHANDRASEKHARA RAO, *Président*; M. NELSON, *Vice-Président*; MM. CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS, *juges*; M. COT, *juge ad hoc*; M. CHITTY, *Greffier*.

**Belize est représenté par :**

M. Alberto Penelas Alvarez,  
avocat, membre du barreau de Vigo, Espagne,

*comme agent*;

*et*

Mme Beatriz Goicoechea Fábregas,  
avocate, membre du barreau de Vigo, Espagne,

*comme conseil*.

**La France est représentée par :**

M. François Alabrune,  
directeur adjoint à la direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères,

*comme agent*;

*et*

M. Jean-Pierre Quéneudec,  
professeur de droit international à l'Université de Paris I, Paris, France,

M. Michel Trinquier,  
sous-directeur du droit de la mer, des pêches et de l'Antarctique à la direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères,

M. Jacques Belot  
avocat à Saint-Denis de la Réunion, France,

*comme conseils*.

**Opening of the Oral Proceedings**

[PV.01/2, E, p. 4–6; F, p. 1–3]

*The Registrar:*

On 21 March 2001 an Application was filed on behalf of Belize against France for the prompt release of the fishing vessel *Grand Prince*.

The Application was made under article 292 of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The case has been named *The “Grand Prince” Case (Belize v. France)* and entered in the List of cases as case No. 8. Today the Tribunal will take up the hearing in this case.

Agents and Counsel for both Belize and France are present.

*The President:*

This public sitting is held pursuant to article 26 of the Statute of the Tribunal to hear the parties present their evidence and arguments in the *“Grand Prince” Case*.

I call on the Registrar to read out the submissions of Belize as contained in its Application.

*The Registrar:*

The Applicant requests the Tribunal:

1. To declare that the Tribunal has jurisdiction under article 292 of the United Nations Convention on the Law of the Sea to hear the present application.
2. To declare the present application admissible.
3. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention, as the guarantee fixed for release of Grand Prince is not reasonable as to its amount, nature or form.
4. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention by having evaded the requirement of prompt release under this article by not allowing the release of the vessel upon the posting of a reasonable, or any kind of, guarantee alleging that the vessel is confiscated and that the decision of confiscation has been provisionally executed.
5. To decide that France shall promptly release the Grand Prince upon the posting of a bond or other security to be determined by the Tribunal.
6. To determine that the bond or other security shall consist of an amount of two hundred and six thousand one hundred and forty nine (206,149) Euros or its equivalent in French Francs.
7. To determine that the monetary equivalent to (a) 18 tonnes of fish on board the Grand Prince held by the French authorities, and valued on 123,848 Euros (b) the fishing gear, valued on 24,393 Euros (c) the fishing materials valued on 5,610 Euros, totalling 153,851 Euros, shall be considered as security to be held or, as the case may be, returned by France to this party.
8. To determine that the bond shall be in the form of a bank guarantee.
9. To determine that the wording of the bank guarantee shall, among other things, state the following:

- A. In case France returns to the shipowner the concepts referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee it is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 206,149 Euros, as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

- B. In case France does not return to the shipowner the concepts referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee it is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 52,298 Euros, as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

10. To determine that the bank guarantee shall be invoked only if the monetary equivalent of the security held by France is not sufficient to pay the sums as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France.

*The President:*

On 22 March 2001, a copy of the Application was transmitted to the Government of France together with the Order of 21 March 2001, in which the President of the Tribunal fixed 5 and 6 April 2001 as the dates for the hearing of the case.

On 28 March 2001, the Government of France filed observations regarding the Application filed on behalf of Belize.

I now call on the Registrar to read out the submission of the Government of France in its Observations.

*The Registrar:*

The Respondent requests the Tribunal:

by means of an Order and without need of holding public hearings for that purpose, to note that the Application for release lodged on 21 March 2001 on behalf of Belize is without object [*sans objet*], that it must therefore be rejected, and that there are thus no grounds to institute proceedings.

*The President:*

Copies of the Application and the Observations of the Government of France have been made available to the public.

The Tribunal notes the presence in court of Mr Alberto Penelas Alvarez, Agent of Belize, and Mr François Alabrune, Agent of France.

I now call on the Agent of the Applicant to note the representation of Belize.

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, distinguished Members of the Tribunal, distinguished representatives of France, this is the first time that I and those on my team have acted before this international and relevant Tribunal, and I wish to say that this is a big honour for us. We also wish to thank very much the Registrar of the Tribunal for his helpful and kind assistance, which I hope has allowed us to make the application from a formal point of view in the most correct way.

As advanced to the Tribunal, the State of Belize has authorized me to act as an Agent, and Ms Beatriz Goicoechea to act as legal counsellor.

*The President:*

May I interrupt the Agent of the Applicant? I have called on you to introduce your delegation, the representatives of Belize. Will you please do that?

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes, Mr President.

Beatriz Goicoechea will act as legal counsellor. She is a Spanish lawyer who specializes in international and maritime law. Carlos Pérez is also a lawyer and he will assist us in general matters. I will make the full representations. They will just assist me.

Thank you very much.

*The President:*

Thank you.

I now call on the Agent of the Respondent to note the representation of France.

*M. Alabrune :*

Je vous remercie, Monsieur le Président, permettez-moi de présenter à vous-mêmes et aux membres du Tribunal les membres de la délégation qui représente la France devant votre Tribunal.

Je nommerai en premier lieu le Professeur Jean-Pierre Quéneudec en qualité de conseil. Monsieur Michel Trinquier, sous-directeur du droit de la mer et de l'Antarctique à la direction des affaires juridiques au Ministère des affaires étrangères et Maître Jacques Belot, avocat, également en qualité de conseil.

Je vous remercie.



*The President:*

Thank you.

Today both parties will address the Tribunal on admissibility and jurisdiction. Tomorrow the parties will address the Tribunal on the other issues.

I now give the floor to the Agent of Belize.

**Argument of Belize**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ  
AGENT OF BELIZE  
[PV.01/2, E, p. 7–9]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, Members of the Tribunal, distinguished representatives of France, as agreed, I will refer this afternoon only to the concrete question of jurisdiction introduced by France in its letter of comments to the Application. However, in order to address this matter in a correct way, I will need to make some general reference to the facts of the case.

In our opinion, France is trying to avoid or obstaculize the present proceeding, arguing two different questions.

The first is that our Application is not admissible under article 292 of the Convention, in that the domestic court in La Réunion and the [criminal] court of Saint-Denis have decided to confiscate the vessel *Grand Prince* and to execute notwithstanding appeal the decision whilst the remedies of appeal are in course and obviously pendent of a final and firm decision.

In support of this allegation, France argues that this Tribunal can only deal with the matter of the reasonableness of the bond or guarantee and with nothing else. The Tribunal, according to France, will not have jurisdiction or competence to deal with a case where a coastal State, by application of a domestic precept, impedes prompt release of a vessel.

Secondly, France is arguing that the objective of the Application is not whether France complied or not with the request for prompt release, as stated under article 73, paragraph 2, of the Convention, but to question the legality of French domestic laws, which, as France has pointed out in its letter of comment, provide for confiscation of ships and imprisonment of crews. On this basis, France understands that the procedure we have chosen, article 292, is not suitable. Literally what France is arguing – and I read page 3 of its letter – is that: “the [only] limit given for the exercise of sanctioning powers of a coastal State is indicated in paragraph 3 of article 7[3], which excludes sanctions of imprisonment and corporal punishments”. This is what France is saying, that the measures that a coastal State can take to prevent fishing have these limits only.

I think that without doubt it is very clear in our Application that the unique subject matter of the present case is whether France has respected or contravened article 73, paragraph 2, of the Convention. In other words, if in this case France provided the opportunity to release the *Grand Prince* and, if so, if the eventual bond is a reasonable one. That is the only subject matter of this case. Clearly, we are not questioning the merits of the case. That has been done in La Réunion where there will be an appeal and we are awaiting a date for that appeal.

We are not discussing the eventual legality of the sanctions that French law contemplates for these cases. We have pointed out in our application that among these sanctions is imprisonment of the crew. It is clear that is not in conformity with the Convention. Mr President, we are not dealing with or discussing that matter here.

France has forgotten, in its letter of comment, that the dispositions of the Convention relating to prompt release of vessels and crews prevail over any domestic precepts. As a consequence, a State cannot invoke a domestic law to justify a breach of this important article of the Convention.

Let me recall the jurisprudence of the case law of this Tribunal. In the Judgment in the “*Camouco*” Case, in paragraph 57, the Tribunal stated:

Article 292 of the Convention is designed to free a ship and its crew from prolonged detention on account of the imposition of unreasonable bonds in municipal jurisdictions, or the failure of local law to provide for release on posting of a reasonable bond, inflicting thereby avoidable loss on a ship owner or other persons affected by such detention.

This paragraph is self-explanatory.

Point 59 of the Judgment in the *M/V "SAIGA" Case* reads as follows:

For the purpose of the admissibility of the application for prompt release of the *M/V Saiga* it is sufficient to note that non-compliance with article 73, paragraph 2, ... has been "alleged" and to conclude that the allegation is arguable or sufficiently plausible.

Point 7[1] of the same Judgment states:

In light of the independent character of the proceedings for the prompt release of vessels and crews, when adopting its classification of the laws of the detaining State, the Tribunal is not bound by the classification given by such State.

The precepts of the Convention and the case law of the Tribunal is also in line with other relevant international conventions. Let me refer to the Vienna Convention on the Law of Treaties, which in Article 27 states that "a State cannot invoke the dispositions of its domestic law as justification of the breach of treaties".

In our case, what is very clear is that France is alleging, in support of its non-compliance with the prompt release of a vessel, several articles of its [Penal] Code, copies of which were annexed to France's letter of comment.

I feel that France should also inform this Tribunal about the content of Article 55 of its Constitution, which consecrates all these principles, and the universal principle of the superiority of international treaties over domestic laws or regulations. The article reads as follows: "Treaties or agreements regularly ratified or approved have, upon their publication, authority superior to internal laws."

Mr President and distinguished Members of the Tribunal, the sole subject matter of these proceedings is to determine whether France acted in conformity with article 73.2 of the Convention, and consequently the Tribunal has very clear jurisdiction and competence to deal with the case by virtue of article 292.

Thank you very much, Mr President, distinguished Members of the Tribunal, for your kind attention.

*The President:*

Thank you.

There will now be a 15-minute break and then France will advance its arguments when we reassemble.

*Short recess from 3.23 to 3.45 p.m.*

*The President:*

I now invite the Agent of France to make his statement.

## Plaidoirie de la France

EXPOSÉ DE M. ALABRUNE  
AGENT DE BELIZE  
[PV.01/2, F, p. 5-6]

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, je ressens comme un grand honneur la charge que le Gouvernement de la République française m'a confiée de le représenter en qualité d'agent devant votre Tribunal.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la France estime que la seule question qui se pose en l'espèce est une question préalable : celle de savoir si votre Tribunal peut valablement connaître de la demande présentée au nom de Belize. Il s'agit là d'une question importante. Elle est en effet dépourvue de précédent et votre Tribunal va être amené à prendre sur ce sujet une décision de principe.

Votre décision confirmera les limites que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer a fixées pour le recours à son article 292. Cette décision déterminera donc la portée que votre Tribunal donne, en conformité avec la Convention, à la procédure en prompt mainlevée prévue par cet article.

La différence entre la demande présentée au nom du Belize et les affaires concernant la France sur lesquelles votre Tribunal s'est déjà penché, celle du « *Camouco* » ou celle du « *Monte Confurco* », cette différence est capitale. Dans ces deux affaires précédentes, votre Tribunal avait en effet à connaître de demandes de mainlevée présentées à un moment où les procédures introduites devant les juridictions nationales étaient en cours et ces procédures n'avaient pas abouti à un jugement sur le fond.

C'était le cas dans l'*Affaire du « Camouco »* dans laquelle, vous vous en souvenez, la procédure judiciaire engagée contre le capitaine était encore au stade de l'instruction lorsque vous vous êtes prononcés. C'était aussi le cas dans l'*Affaire du « Monte Confurco »* dans laquelle l'audience sur le fond devant le juge national ne devait avoir lieu qu'après le déroulement de la procédure en prompt mainlevée devant votre Tribunal.

Dans le cas présent, au contraire, et pour la première fois, on entend saisir votre Tribunal d'une demande en mainlevée alors que l'action judiciaire devant les juridictions nationales compétentes a déjà abouti à un jugement sur le fond de condamnation et alors même que cette condamnation consiste notamment en une mesure de confiscation du navire immobilisé. Voilà la différence majeure entre la présente espèce et les deux affaires précédentes.

Dans ce contexte, une action en mainlevée n'est plus possible et elle n'est même pas concevable. Les raisons en ont été exposées de manière synthétique, de manière résumée, dans les observations écrites qui ont été présentées au Tribunal par le Gouvernement de la République française, et ces raisons vont être à présent développées de manière plus détaillée par le Professeur Jean-Pierre Quéneudec, auquel, Monsieur le Président, je vous serais reconnaissant de bien vouloir donner la parole.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

EXPOSÉ DE M. QUÉNEUDEC  
CONSEIL DE BELIZE  
[PV.01/2, F, p. 6–15]

*M. Quéneudec :*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, c'est assurément un honneur de s'adresser à nouveau au nom de la France au Tribunal international du droit de la mer. Cet honneur se double évidemment du plaisir de retrouver un cadre qui nous est désormais familier. Qu'il me soit permis d'ajouter cependant que, à force de se renouveler trop fréquemment, ce plaisir risque de s'émousser.

Monsieur le Président, il me revient d'entretenir votre haute juridiction du problème essentiel qui se trouve posé par la demande présentée au nom du Belize sur le fondement apparent de l'article 292 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer concernant la situation du navire de pêche le *Grand Prince*. Cette demande soulève en effet une question préalable, comme l'a dit à l'instant l'agent du Gouvernement français, question préalable qui est celle de savoir si le Tribunal peut valablement connaître de la requête qui lui a été présentée.

Selon nous, la demande soumise au Tribunal le 21 mars, tendant à ouvrir une instance en mainlevée de l'immobilisation du navire le *Grand Prince*, n'entre pas dans les prévisions de l'article 292 de la Convention et ne saurait donc être accueillie par votre Tribunal. C'est ce que je voudrais m'attacher à démontrer. Aux fins de cette démonstration, je n'entends pas entrer dans l'examen du fond de la demande du Belize puisque la présente audience est consacrée aux problèmes de compétence et de recevabilité.

La requête dont on vous a saisi soulève en effet une question qui est tout à fait préliminaire, pour ne pas dire une question pré-préliminaire, sur laquelle devra nécessairement porter d'abord votre délibéré. Je vais donc m'en tenir à l'exposé des raisons pour lesquelles la demande du Belize ne peut pas être regardée comme relevant de l'article 292. Les membres du Tribunal savent mieux que personne que, dans le cadre de la procédure particulière prévue par l'article 292, il existe des limites strictes, non seulement quant à ce qui peut être demandé par l'auteur de la requête, mais aussi quant à ce qui peut être décidé par le Tribunal.

Rappelons simplement que cette procédure tourne tout entière autour de deux éléments, et de deux éléments seulement, à savoir :

- d'une part l'appréciation du bien-fondé de l'allégation avancée par l'Etat du pavillon, allégation selon laquelle l'Etat côtier n'aurait pas respecté une disposition spécifique de la Convention prévoyant la prompte mainlevée de l'immobilisation d'un navire dès le dépôt d'une caution suffisante;

- d'autre part, deuxième élément, l'appréciation du caractère raisonnable de la caution, si l'allégation précédente paraît fondée, et la détermination éventuelle du montant et de la forme de la caution dont le dépôt doit conduire l'Etat côtier à procéder sans délai à la mainlevée de l'immobilisation du navire.

En outre, comme le précise le paragraphe 3 de l'article 292, lorsque cette procédure particulière est mise en oeuvre, le Tribunal ne peut connaître que de la question de la mainlevée, et je cite la suite du paragraphe : « sans préjudice de la suite qui sera donnée à toute action dont le navire, son propriétaire ou son équipage, peuvent être l'objet devant la juridiction nationale appropriée (*without prejudice to the merits of any case before the appropriate domestic forum*) ». Ce qui signifie que le fond de l'affaire dans laquelle est impliqué le navire ou son capitaine devant une juridiction nationale échappe au domaine couvert par cet article 292.

Par conséquent, la recevabilité d'une demande de mainlevée et la compétence du Tribunal pour en connaître, rencontrent une importante limite *ratione materiae*. Il est inutile bien entendu d'insister sur ce point sur lequel le Tribunal a lui-même eu déjà une série de prononcés antérieurement à la présente instance.

Ce n'est cependant pas le seul type de limites apporté à une instance en mainlevée. Il en existe semble-t-il au moins une autre qui tient à la survenance d'un événement prenant place entre la date de l'immobilisation du navire et le moment où l'on prétend introduire une instance en mainlevée, lorsque cet événement est de nature à rendre vaine toute requête sur le fondement de l'article 292. Il ne s'agit donc pas d'une limite de nature temporelle, qui découlerait de l'écoulement du temps ou de l'existence d'un quelconque délai de forclusion. D'ailleurs, dans l'*Affaire du « Camouco »*, le Tribunal avait précisé que l'article 292 n'imposait pas de limite ou de condition *ratione temporis* et il avait déclaré, je cite le paragraphe 54 de l'arrêt : « l'article ne requiert pas de l'Etat du pavillon de soumettre une demande à un moment particulier après l'immobilisation du navire ».

Il ne s'agit donc pas d'une limite de nature temporelle. La limite à laquelle je me réfère apparaît plutôt comme une limite que l'on pourrait qualifier, pardon pour ce néologisme, de limite *ratione eventus*. Une telle limite *ratione eventus* n'est certes pas expressément inscrite dans les textes, mais elle est nécessairement impliquée par la fonction assignée à la procédure de mainlevée.

Le Tribunal n'a pas eu à s'en préoccuper dans les trois affaires de prompt mainlevée dont il a été saisi jusqu'à présent parce que le problème ne se posait pas. Pour la première fois, il doit y faire face aujourd'hui et prendre sur ce point une décision qui, nous n'en doutons pas, sera une décision de principe appelée, comme on dit, à faire jurisprudence. C'est précisément cette limite, que je me permets de qualifier de limite *ratione eventus*, à laquelle se heurte en premier lieu la demande présentée au nom du Belize et qui fait apparaître cette demande comme absolument irrecevable. Ce sera la le premier point que je développerai dans mon exposé.

Mais cette demande rencontre, d'autre part, un deuxième obstacle qui tient à ce que le Tribunal ne dispose pas de la compétence nécessaire pour pouvoir connaître de la requête, telle qu'elle a été présentée. Je traiterai de cet aspect dans un deuxième point de ma présentation.

Il est enfin un troisième aspect qui découle des considérations précédentes et sur lequel le Gouvernement français a insisté dans les observations écrites qu'il a adressées au Tribunal le 28 mars : l'instance que prétend introduire la requête du Belize n'a pas lieu d'être. Elle est proprement inexistante. Ma plaidoirie se terminera, Monsieur le Président, par la présentation de ce troisième point.

Je vais donc envisager à présent successivement, d'abord l'irrecevabilité de la demande, puis l'incompétence du Tribunal pour en connaître, et enfin, en troisième lieu, l'inconsistance en l'espèce d'une instance au titre de l'article 292.

Tout d'abord, l'irrecevabilité de la demande. La requête du Belize doit être regardée comme irrecevable parce qu'elle a été soumise au Tribunal le 21 mars dernier alors qu'était intervenu, deux mois auparavant, le 23 janvier, un jugement de condamnation faisant suite à l'action dont le capitaine du navire *Grand Prince* avait fait l'objet devant la juridiction française appropriée. Or, l'institution de la procédure de mainlevée de l'article 292 apparaît liée à l'existence d'une instance judiciaire à venir ou déjà en cours devant les tribunaux internes de l'Etat côtier, bien qu'elle soit pourtant entièrement distincte de cette action judiciaire interne.

La procédure de l'article 292 présuppose en effet que l'instance judiciaire interne, ou bien n'ait pas encore été formellement ouverte, comme c'était le cas dans les affaires du « SAIGA » et du « Camouco », ou bien que cette instance interne soit encore pendante devant

les juridictions nationales, comme dans l'*Affaire du « Monte Confurco »*, c'est-à-dire que la procédure de l'article 292 présuppose que l'instance judiciaire interne n'ait pas encore abouti à une décision sur le fond.

Lorsque l'Etat du pavillon d'un navire de pêche est amené à recourir à la procédure de l'article 292, c'est dans un but bien précis. C'est afin de permettre au propriétaire ou à l'armateur de récupérer le navire sans avoir à attendre l'aboutissement d'une action judiciaire introduite par les autorités de l'Etat côtier.

Aussi peut-on dire, a contrario, que lorsque cette action judiciaire interne a abouti, c'est-à-dire lorsque l'instance judiciaire interne n'est plus pendante devant un tribunal national, le recours à la procédure de l'article 292 tend à perdre non seulement tout intérêt, mais même à perdre toute raison d'être.

Ce n'est pas une affirmation gratuite. C'est ce qui est impliqué par le texte même de l'article 292. Le paragraphe 3 de cet article 292 utilise l'expression, je cite, « sans préjudice de la suite qui sera donnée à toute action ». L'utilisation du futur indique on ne peut plus clairement que l'on se place bien dans la perspective d'un jugement qui sera rendu ultérieurement par le tribunal national compétent.

De même, la formule « sans préjudice » elle-même ne peut se comprendre que dans le sens « sans préjuger », comme le montre d'ailleurs plus nettement le texte anglais : « *without prejudice to the merits of any case* ». Ce qui signifie qu'il ne saurait être question de décider d'avance de porter un jugement prématuré ou de prévoir par conjecture.

Mais c'est aussi ce qui résulte du Règlement du Tribunal lui-même. L'article 114 du Règlement du Tribunal consacré au dépôt d'une caution auprès du Tribunal lui-même et dans le paragraphe 2 précise, je cite :

Le Greffier endosse ou transmet la caution ou autre garantie financière à l'Etat qui a immobilisé le navire, pour autant qu'elle est requise pour qu'il soit donné suite à l'arrêt, sentence ou décision définitive de l'autorité compétente de l'Etat qui a procédé à l'immobilisation.

Au seul vu des textes, il est donc bien évident que la saisine du Tribunal au titre de l'article 292 est conçue comme devant intervenir avant que les procédures internes engagées contre le navire ou son capitaine aient elles-mêmes abouti à une décision sur le fond. Dès lors, on voit mal comment la saisine du Tribunal sur la base de cet article pourrait prendre place après qu'une décision sur le fond a été prise par la juridiction interne appropriée.

Monsieur le Président, cette lecture des textes applicables se trouve d'autre part confirmée par l'interprétation qu'en a donnée et l'application qu'en a faite le Tribunal lui-même dans les affaires de mainlevée dont il a été saisi jusqu'ici. Ainsi, dans l'*Affaire du navire « SAIGA »*, l'arrêt du 14 décembre 1997 précisa, à propos précisément des rapports entre la procédure de l'article 292 et les procédures nationales, et je cite un passage du paragraphe 49 de cet arrêt :

si les Etats qui sont parties à la procédure devant le Tribunal sont liés par l'arrêt adopté par le Tribunal pour ce qui est de la mainlevée et de la caution ou autre garantie, les juridictions nationales ne sont pas, lors de l'examen de la question quant au fond, liées par les constatations de fait ou de droit que le Tribunal a pu faire pour aboutir à ses conclusions.

Monsieur le Président, comment pourrait-on affirmer que les tribunaux nationaux ne sont pas tenus par les constatations faites par votre Tribunal, si on ne partait pas du présupposé

logique que l'intervention de ces tribunaux nationaux est postérieure à un arrêt rendu par vous en matière de mainlevée ?

Cela fut rappelé sous une autre forme dans l'arrêt rendu dans l'*Affaire du « Monte Confurco »* où le Tribunal, reprenant les termes de l'article 292, indiqua, je cite encore :

La procédure prévue à cet article ... ne saurait, par conséquent, concerner que la question de la mainlevée et de la libération, sans préjudice de la suite qui sera donnée à toute action dont le navire, son propriétaire ou son équipage peuvent être l'objet devant la juridiction nationale appropriée.

On en trouve également un écho dans la décision rendue par le Tribunal dans l'*Affaire du « Camouco »* où il était relevé, je cite encore, et il s'agit cette fois du paragraphe 58 de l'arrêt « *Camouco* » :

l'article 292 autorise la soumission d'une demande de mainlevée après une courte période à compter du moment de l'immobilisation et, dans la pratique, les recours internes ne peuvent normalement pas être épuisés dans un délai aussi court.

Bien que formulée à propos de la non-applicabilité de la règle de l'épuisement préalable des recours internes dans le cadre de l'article 292, cette observation de l'arrêt « *Camouco* », l'observation ainsi faite par votre Tribunal, traduisait pourtant, semble-t-il, la conviction qu'une action au titre de l'article 292 prend nécessairement place en attendant l'aboutissement des actions judiciaires engagées dans l'ordre interne.

Il est donc permis d'affirmer qu'une demande présentée en vertu de l'article 292 n'est plus recevable à partir du moment où un tribunal interne a statué et adopté une décision sur le fond de l'action intentée contre le capitaine du navire. En pareil cas, on peut dire qu'une demande de mainlevée soumise au Tribunal se heurte à une fin de non-recevoir qui représente un obstacle définitif à l'ouverture ou à la poursuite de l'instance régie par l'article 292. Sinon, il faudrait admettre que le Tribunal, en se prononçant sur une demande de mainlevée, aurait le pouvoir de transformer l'action en mainlevée en une action en réformation d'un jugement national, ce qu'il n'a évidemment pas le pouvoir de faire, comme il fut clairement précisé dans le dernier arrêt de ce tribunal, je cite un extrait du paragraphe 72 de l'arrêt « *Monte Confurco* » du 18 décembre 2000 : « aux termes de l'article 292 de la Convention, il [le Tribunal] n'est pas une instance d'appel à l'encontre d'une décision rendue par une juridiction nationale ».

Le moyen que nous avançons ainsi, à l'appui de la thèse soutenue par la France de l'irrecevabilité de la demande, ne consiste pas à tenter de faire prévaloir une décision judiciaire nationale sur une obligation internationale découlant d'une convention en vigueur, contrairement à ce que semblait dire la partie adverse dans ses écritures et contrairement à ce qu'a dit l'agent du Belize tout à l'heure. Le moyen que nous invoquons découle en réalité de la lettre et de l'esprit de la disposition conventionnelle relative à la prompte mainlevée telle qu'elle a été interprétée par la jurisprudence du Tribunal.

De surcroît, dans le cadre de la procédure de mainlevée, lorsqu'il est amené à évaluer le montant raisonnable d'une caution, le Tribunal se fonde sur une série d'éléments et tient compte notamment des peines susceptibles d'être encourues, comme par exemple, le montant possible des amendes ou encore la confiscation éventuelle du navire et des engins de pêche. Mais la prise en compte des pénalités encourues, possibles, éventuelles, pour déterminer le montant de la caution est la simple traduction du fait que la caution a aussi pour objet d'apporter à l'Etat côtier une garantie qui lui permettra, en cas de besoin, d'assurer l'exécution



effective des peines lorsque celles-ci seront prononcées. Comment, dès lors, pourrait-on concevoir la saisine du Tribunal pour qu'il fixe une caution apportant une telle garantie d'exécution des peines à venir, lorsque ces dernières ont déjà été prononcées, et surtout lorsque la confiscation du navire constitue l'une de ces peines ? Monsieur le Président, pour toutes ces raisons, nous considérons que la requête du Belize est irrecevable et nous prions le Tribunal de déclarer qu'elle n'est pas recevable.

Cette requête ne soulève toutefois pas uniquement un problème de recevabilité, elle butte aussi sur un autre obstacle qui consiste en ce que le Tribunal n'est pas compétent pour connaître de cette demande telle qu'elle a été formulée.

J'en viens maintenant, Monsieur le Président, au deuxième point de mon exposé consacré à l'incompétence du Tribunal.

Soutenir l'argument de l'incompétence de la juridiction internationale à laquelle on s'adresse n'est pas toujours un exercice agréable pour celui qui plaide, ni d'ailleurs pour les juges qui lui font l'honneur de l'écouter. Fort heureusement, si l'exercice n'est pas agréable, dans ce cas particulier, il est relativement facile à accomplir, car ici l'incompétence du Tribunal est tellement manifeste qu'elle s'impose presque comme une évidence et n'appellera donc pas une longue démonstration.

Aux yeux du Gouvernement français, en effet, le Tribunal ne saurait trouver dans l'article 292 de la Convention une base de compétence pour connaître de la requête du Belize telle qu'elle a été présentée, et il n'existe par ailleurs aucune base de compétence sur laquelle le Tribunal pourrait se fonder si, par extraordinaire, il décidait de re-qualifier la requête présentée par Belize. Il convient donc d'envisager successivement ces deux aspects : l'incompétence du Tribunal d'une part dans le cadre de l'article 292, et d'autre part l'incompétence du Tribunal en dehors du cadre de cet article.

Tout d'abord, dans le cadre de l'article 292 de la Convention. Dans les trois affaires précédentes relatives à des demandes de prompt mainlevée, le Tribunal a toujours pris soin de vérifier que sa compétence pour connaître de ces demandes était établie en s'assurant en particulier de la qualité de Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer des deux Etats concernés.

Dans le cas présent, le Belize et la France sont des Etats Parties à la Convention et sont, de ce fait, soumis à la juridiction du Tribunal prévue par l'article 292 de cette Convention. Toutefois, lorsqu'il est saisi en application de cet article, le Tribunal doit aussi vérifier que la question qui lui est soumise possède bien les qualifications particulières qui sont requises par le titre de juridiction invoqué.

Or, bien que du point de vue procédural, le Tribunal ait été apparemment saisi en application de l'article 292, la requête qui lui est présentée recouvre en réalité un différend plus large qu'une demande en prompt mainlevée. Ce qui est en cause, en effet, c'est la question de savoir si l'application de la loi française par les autorités judiciaires françaises correspond à ce qui est permis par la Convention sur le droit de la mer. En particulier, le requérant cherche à faire dire et juger par le Tribunal que la loi française prévoyant la confiscation des navires de pêche coupables d'infractions et l'application qui a été faite de cette loi par le tribunal correctionnel de Saint-Denis de la Réunion ne sont pas conformes à la Convention. D'autre part, le requérant tend à demander au Tribunal de statuer sur le déroulement des procédures judiciaires françaises qui ont abouti à la condamnation du capitaine du *Grand Prince* et à la confiscation de ce navire.

Une illustration en a été fournie dans la prétendue réplique que, de façon assez surprenante, le requérant s'est cru autorisé à adresser au Tribunal, en réponse aux Observations écrites du Gouvernement français, et qui, je le signale en passant, est en contradiction flagrante avec les dispositions de l'article 111, paragraphe 6, du Règlement, alors pourtant que le requérant prétend se situer uniquement dans le cadre de la procédure de

mainlevée organisée par cette disposition du Règlement. Cette réplique ou soi-disant réplique insiste sur la prétention selon laquelle il y aurait eu de la part de la France, je cite, une violation grave et flagrante de la Convention résultant de la tenue d'un procès rapide et sommaire.

Il ne s'agit plus, on le voit, d'une simple allégation selon laquelle les autorités françaises n'auraient pas respecté les dispositions de la Convention prévoyant la prompte mainlevée de l'immobilisation du navire dès le dépôt d'une caution suffisante. La demande du Belize tend en fait, par le biais de l'article 292, à porter devant le Tribunal une question que, dans les droits anglo-saxons, on pourrait nommer : « *denial of procedural fairness and of due process in relation to judicial proceedings* ».

Dans le cadre de l'article 292, le Tribunal n'est certainement pas compétent pour se prononcer sur de telles demandes qui n'entrent pas dans les prévisions de cet article. Les termes mêmes employés dans la requête en sont la meilleure illustration que l'on puisse donner. Le requérant a en effet cru bon d'affirmer que les autorités judiciaires françaises avaient usé, je cite, « d'artifice », qu'elles avaient eu recours à un subterfuge et que leur action s'apparentait à une fraude à la loi.

Ces propos sont en eux-mêmes révélateurs. Ils suffisent à montrer que nous sommes ici bien loin d'une simple question de mainlevée. Dès lors le Tribunal, je le répète, ne dispose pas, en vertu de l'article 292, d'une compétence pour apprécier les éléments sur lesquels repose la demande du Belize. S'il décidait néanmoins de retenir la requête qui lui a été soumise, ne risquerait-il pas de s'exposer aux risques de commettre un excès de pouvoir et de se voir reprocher un « *misuse of power* » ?

Il existe toutefois une autre raison à l'incompétence du Tribunal pour connaître de cette demande. Cette autre raison se situe en dehors du cadre de l'article 292 et il convient d'en dire simplement quelques mots.

Puisque les éléments sur lesquels repose la demande du Belize n'entrent pas dans le cadre de l'article 292 sur la prompte mainlevée, et que par conséquent le Tribunal n'a pas compétence pour examiner la requête au titre de cet article, il est nécessaire de se poser la question de savoir s'il peut exister une autre base de compétence qui pourrait être avancée compte tenu du but poursuivi par cette requête.

Comme on l'a vu, cette requête met plus ou moins directement en cause les conditions d'exercice par la France en tant qu'Etat côtier de ses droits souverains et de sa juridiction dans la zone économique exclusive. En d'autres termes, derrière l'apparence d'une anodine demande de mainlevée, se dissimule en réalité un différend d'ordre plus général. Or, le Tribunal n'a absolument pas compétence pour connaître d'un tel différend.

Il n'est pas contesté en effet que, en tant qu'Etat côtier, la France dispose du pouvoir souverain d'édicter des règles relatives à la pêche dans sa zone économique, au nom de ce que l'on peut appeler sa « *jurisdiction to prescribe* ». Il est également incontestable que la France est en droit de poursuivre l'exécution forcée de ces règles au moyen de décisions judiciaires en vertu de sa « *jurisdiction to adjudicate* ». Il n'est pas non plus douteux que, dans le cas présent, ce qui a été réalisé par les autorités françaises est un acte judiciaire d'exécution forcée dans l'exercice des droits souverains que détient l'Etat côtier sur la zone économique exclusive.

Or, au moment de la ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement français a déposé une déclaration, conformément à l'article 298, paragraphe 1 b), de ladite Convention, déclaration par laquelle il faisait savoir qu'il n'acceptait aucune des dispositions de la Partie XV, section 2, de la Convention au sujet, je cite : des « différends qui concernent les actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains ou de la juridiction, et que l'article 297, paragraphe 2 ou 3, exclut de la compétence d'une cour ou d'un tribunal ». Il en résulte qu'en tout état de cause, le Tribunal ne

disposerait pas, à l'égard de la France, de la compétence pour connaître d'un éventuel différend relatif à un acte d'exécution forcée.

Il me reste, Monsieur le Président, à envisager, le troisième et dernier aspect soulevé par la demande présentée au nom du Belize et qui est constitué par la circonstance qu'en l'occurrence il n'y a pas et il ne peut pas y avoir à proprement parler d'affaire en prompte mainlevée.

Monsieur le Président, il me faut de 5 à 10 minutes pour traiter de ce point. Me permettez-vous de poursuivre, en allant jusqu'à la pause ?

*The President:*

Please do continue.

*M. Quéneudec :*

J'en viens donc à ce troisième et dernier point concernant l'inexistence d'une instance au titre de l'article 292. On ne peut guère envisager ici l'existence d'une affaire et donc d'une instance en mainlevée de l'immobilisation d'un navire parce que, tout simplement, la demande présentée par le Belize est en fait dépourvue d'objet.

La requête du Belize est dépourvue d'objet, eu égard à la circonstance que le navire pour lequel elle demande le prononcé d'une mainlevée d'immobilisation a fait l'objet d'une mesure de confiscation décidée par le tribunal compétent à titre de peine et eu égard au fait que cette peine a été assortie d'une mesure d'exécution immédiate.

L'immobilisation du navire dont elle demande la mainlevée n'est pas en l'espèce une mesure provisoire analogue au procédé de la saisie conservatoire, qui est relativement fréquente dans le droit maritime, où l'on est porté à s'inspirer toujours de la maxime « Mieux vaut tenir que courir », droit maritime où l'on se préoccupe davantage de procédure au nom du fameux adage « *Remedies precede rights* ».

Une saisie conservatoire – en anglais, *arrest* ou *attachment*, selon le cas – permet de retenir un navire à titre de gage ou de sûreté en attendant le règlement d'un litige. Prise avec l'autorisation d'un juge, cette mesure provisoire peut être également levée sur autorisation de l'autorité judiciaire compétente « lorsqu'une caution ou une garantie suffisante auront été fournies », pour reprendre ici l'expression utilisée dans l'article 5 de la Convention de Bruxelles de 1952 sur la saisie conservatoire des navires de mer, dont les termes ont influencé en partie la rédaction de l'article 292 de la Convention sur le droit de la mer.

L'immobilisation ici en cause, s'agissant du *Grand Prince*, est tout à fait différente. Elle résulte d'une décision de justice qui a prononcé la confiscation du navire concerné en tant que peine applicable, conformément aux dispositions du droit national prévoyant la répression de délits, comme le délit de pêche illicite dans les eaux sous juridiction française. Contrairement à ce que prétend la partie requérante, le fait de prononcer la confiscation d'un navire de pêche battant pavillon étranger ne constitue en rien une violation de la Convention sur le droit de la mer. Cette Convention laisse chaque Etat Partie totalement libre de définir les infractions à ses lois et règlements en matière de pêche, de même que cette Convention laisse chaque Etat Partie libre de déterminer les sanctions susceptibles d'être appliquées aux auteurs de ces infractions, sous la réserve de l'article 73, paragraphe 3, bien entendu.

Le Tribunal n'ignore pas que ce type de sanction, la confiscation, est prévu par la législation nationale de nombreux Etats côtiers, dont les tribunaux n'hésitent pas à appliquer la peine de confiscation du navire, qui est une peine particulièrement grave lorsqu'il s'agit de réprimer des délits de pêche d'une particulière gravité. Il suffit, pour s'en convaincre, de consulter, dans la série *The Law of the Sea* publiée par la Division des affaires maritimes et du droit de la mer du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat des Nations Unies, le volume consacré aux législations nationales sur la zone économique exclusive.

Le navire *Grand Prince* ayant été confisqué avec effet immédiat à titre de sanction pénale, il se trouve de fait immobilisé, mais cette immobilisation n'a rien de comparable à l'immobilisation qui résulte d'une mesure de saisie autorisée par un juge dans le cadre d'une procédure civile ou pénale engagée contre le propriétaire ou le capitaine du navire. Alors qu'une saisie de type conservatoire a pour seul effet d'empêcher le départ du navire et ne porte aucune atteinte aux droits du propriétaire, une confiscation prononcée par décision de justice, qui s'apparente ici, pour conserver ce parallèle avec le droit maritime, à une saisie exécution, entraîne le transfert au profit de l'Etat du droit de propriété sur le navire. Il s'agit de ce que les droits d'inspiration anglo-saxonne désignent sous le nom de « *forfeiture* », laquelle est généralement définie, je cite : « *loss of property as a penalty for some illegal act* ». En pareil cas, le titulaire du titre sur le navire n'est plus la personne physique ou morale qui en était propriétaire jusqu'à l'intervention de la mesure judiciaire de confiscation.

Dans ces conditions, si l'ancien propriétaire, dont le navire a été confisqué par décision de justice, souhaite recouvrer son titre sur le navire et retrouver la libre disposition de ce navire, il ne peut le faire qu'en contestant la régularité de la décision judiciaire qui a ordonné la confiscation. La voie normale consiste alors, pour lui, à recourir à une juridiction supérieure d'appel, en l'espèce, la cour d'appel de Saint-Denis de la Réunion. Cet ancien propriétaire ne peut pas prétendre soumettre ou faire soumettre cette question au Tribunal international du droit de la mer en se fondant sur l'article 292 de la Convention, parce que c'est une question qui concerne le fond de l'affaire, « *The merits of the case* », et qui est, en tant que telle, exclue du champ d'application de l'article 292, nous l'avons vu. Et d'ailleurs, cette question ne pourrait éventuellement être déférée à une juridiction internationale ayant compétence pour en connaître, qu'après épuisement préalable des voies de recours internes.

D'un autre côté, lorsque l'ancien propriétaire, au lieu de contester devant les tribunaux français la régularité ou le bien-fondé de la confiscation, cherche à récupérer son titre sur le navire par le biais d'une demande de mainlevée devant votre Tribunal, il se heurte à une autre impossibilité, puisque dans le cadre de l'article 292 le Tribunal ne se prononce que sur une question de mainlevée d'immobilisation. Dans ce cadre, le Tribunal peut ordonner à l'Etat côtier de procéder à la prompte mainlevée, c'est-à-dire que sa décision permet normalement au propriétaire de retrouver l'usage de son navire.

Donc, par suite de la confiscation, le titre de propriété se trouve entre les mains de l'Etat français. En ordonnant la prompte mainlevée, le Tribunal risquerait d'être conduit à ordonner aux autorités judiciaires françaises de restituer le navire à son propriétaire, étant donné que jusqu'à une décision de justice éventuellement contraire, le propriétaire actuel du navire est l'Etat français, une décision du Tribunal ordonnant la remise du navire à son propriétaire n'aurait aucun sens. Si, au contraire, le Tribunal ordonnait à la France de procéder à la mainlevée au profit de l'ancien propriétaire, outre le fait qu'il serait ainsi amené à réformer irrégulièrement un jugement rendu par une juridiction interne, surgirait inévitablement le problème de la suite qui pourrait être donnée à l'arrêt du Tribunal.

Il n'est pas douteux que la décision que pourrait prendre le Tribunal ordonnant à la France de restituer le navire *Grand Prince* à son ancien propriétaire, cette décision que pourrait prendre le Tribunal serait dépourvue de tout effet pratique.

En tant que juridiction internationale, le Tribunal ne peut pas se permettre de tenter de trancher une question qui finalement est vide de sens et que l'on peut qualifier du terme anglais ou américain « *moot* », selon la définition qu'en donnait Sir Gerald Fitzmaurice dans son opinion individuelle jointe à l'arrêt de la Cour internationale de Justice dans l'affaire du *Cameroun septentrional*. Une question peut être ou devenir « *moot* » lorsqu'elle apparaît comme « *pointless or without object* ». Et d'ailleurs, dans cette affaire, dans son arrêt du 2 décembre 1963, la Cour avait souligné, je cite :

L'arrêt de la Cour doit avoir des conséquences pratiques en ce sens qu'il doit pouvoir affecter les droits et obligations juridiques existants des parties, dissipant ainsi toute incertitude dans leurs relations juridiques.

Monsieur le Président, on le voit, de quelque côté que l'on retourne la question, on débouche constamment sur une impasse. La raison en est simple. La demande est sans objet et le Tribunal ne saurait donc y faire droit. Et, comme toute juridiction soucieuse de sauvegarder l'intégrité de la fonction judiciaire, le Tribunal a donc ici la possibilité de faire usage de son pouvoir inhérent de constater que, dans les circonstances de l'espèce, il ne peut pas statuer sur la demande qui lui a été présentée au nom de l'Etat du Belize et qu'il convient en conséquence de déclarer le non-lieu.

Telles sont, Monsieur le Président, les différentes raisons qui nous conduisent à vous demander de déclarer que la requête du Belize doit être écartée.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, je souhaiterais en terminant, vous remercier de votre aimable attention.

*The President:*

Have you concluded your arguments on jurisdiction and admissibility?

*M. Quéneudec :*

J'ai terminé.

*The President:*

Thank you.

*(To the Agent of Belize)* Are you ready to give your reply or would you like a 15-minute break as agreed earlier?

*Mr Penelas Alvarez:*

I would appreciate a short break to prepare my reply.

*The President:*

Yes. We will meet again at 5 o'clock.

*Short adjournment from 4.45 to 5.05 p.m.*

*The President:*

I now invite the Agent of Belize to make his statement.

**Argument of Belize (continued)**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ  
AGENT OF BELIZE  
[PV.01/2, E, p. 19–20]

*Mr Penelas Alvarez:*

It is curious to see that the allegations made by the French representatives are purely directed to justify invoking certain domestic regulations, obviously not [the French] Constitution, and also domestic proceedings, to justify a breach of article 73.2 of the Convention. I insist that that is not admissible.

I thought that today we were dealing only with the matters of jurisdiction and admissibility. However, I note that the representatives of France went through the merits of the case. Therefore, I wish very briefly to mention the facts of the arrest of the *Grand Prince*.

The vessel was detained on 26 December 2000. On 12 January 2001, 17 days after the detention, the court of first instance of Saint-Paul in La Réunion fixed a guarantee for release of the vessel and the Captain which allowed only the form of a cheque or a payment in cash in the amount of 11,400,000 FF. A bank guarantee was not allowed.

On 23 January 2001, which is only one week after the notification of the order to the Captain, neither the shipowner nor Belize was notified until France received the present Application. The shipowner was trying to make arrangements to try to place the bond and to avoid the disaster of paralyzing the ship. The [criminal] court of Saint-Denis, as France has recognized, decided effectively to confiscate the ship and to impose a fine on the Captain in the amount of 200,000 FF. The court also decided to execute the confiscation notwithstanding appeal. The said decision has been appealed, as you can see in the file, before the court of appeal of Saint-Denis, pending a date for a hearing.

On that basis, France actually impeded the release of the ship, neither with a reasonable bond nor with what was in our opinion the unreasonable bond fixed by the first instance court. As a result, the reality of all that is that the vessel remains detained in La Réunion. Those are the simple facts of our case.

Paragraph 1 of article 73 states that the coastal State can arrest and carry out judicial proceedings to ensure compliance with the laws and regulations adopted by it, but always in conformity with the Convention. Paragraph 2 of the same article establishes an important limit with regard to the power given to the coastal States under paragraph 1 of the same article, that the crews and vessels must in every case be released without delay against a reasonable bond. The Convention gives the same treatment to the crews and the vessels. They must not be detained while the judicial proceedings are pending.

Although I am conscious that the Tribunal has a clear and superior criterion of the aim and meaning of “prompt release” under article 73 of the Convention, I wish to recall a paragraph of the Judgment pronounced in the “*Monte Confurco*” Case, where the Tribunal masterfully expressed the meaning of the said relevant precept:

Article 73 identifies two interests, the interest of the coastal State to take appropriate measures as may be necessary to ensure compliance with the laws and regulations adopted by it on the one hand and the interest of the flag State in securing prompt release of its vessels and their crews from detention on the other. It strikes a fair balance between the two interests. It provides for release of the vessel and its crew upon the posting of a bond or other security, thus protecting the interests of the flag State and of other

persons affected by the detention of the vessel and its crew. The release from detention can be subject only to a “reasonable” bond.

That was held by the Tribunal in the “*Monte Confurco*” Case and is absolutely clear.

I wonder where, in our case, is the said balance of interests between the two States? Where is the protection of the shipowner, the flag State, the creditors of the ship, the workers, the ship agents or other people with an interest in the ship? Where is that protection? If we follow the theory of France, every State could perfectly avoid the requirement of prompt release of vessels and crews. That is easy: you modify your domestic law, like France, to contemplate confiscation of ships, vessels, imprisonment of crews, execution notwithstanding appeal and a speedy proceeding. The proceedings can take place even after arrival of the ship at port. That is very easy. You can have a decision very quickly and then argue that as long as the decision is executed notwithstanding appeal, you do not have to release the ship.

It does not matter if, after an appeal based on law, it is decided that the decision was not correct. The crew can be taken out of prison and the vessel, if it still exists, can be returned to the shipowner. That is simple. That way one can avoid the requirements of prompt release under article 73.2 of the Convention.

France is trying to introduce a new concept in international law; a new concept in the Convention. I shall call it “prompt confiscation and prompt imprisonment”. That concept would prevail over prompt release. If the Tribunal accepted such a position, article 73.2 would become in practice “dead letters”, wet paper. It would be an open door for all kinds of subterfuge and strategies to evade compliance with the Convention.

Therefore, it is clear – I reproduce here the arguments of the Application – that the Tribunal has a clear jurisdiction in this case and that the Application is admissible.

Thank you very much, Mr President, and honourable Judges, for your kind attention.

*The President:*

I presume that you have concluded your arguments on jurisdiction?

*Mr Penelas Alvarez:*

That is correct, Mr President.

*The President:*

Thank you.

Would the Agent of France like to make a further statement?

**Plaidoirie de la France (suite)**

EXPOSÉ DE M. ALABRUNE

AGENT DE BELIZE

[PV.01/2, F, p. 17]

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous arrivons au terme de l'audience que votre Tribunal a bien voulu consacrer à la question préalable soulevée par la France et relative à la recevabilité de la demande et à la compétence du Tribunal pour connaître de cette demande présentée au nom du Belize.

Au cours de cette audience, la France a exposé ses arguments sur cette question et, contrairement à ce que vient d'affirmer l'autre partie, elle est restée à l'intérieur de la question de la recevabilité et de la compétence et n'en a pas débordé.

A l'issue de cette discussion au cours de laquelle les deux parties se sont exprimées, je souhaite déposer, sur cette question préalable de la recevabilité et de la compétence, les conclusions du Gouvernement de la République française, qui se lisent comme suit, et je cite :

Le Gouvernement de la République française prie le Tribunal, rejetant toute conclusion contraire présentée au nom de l'Etat du Belize, de constater que la demande de mainlevée déposée le 21 mars 2001 au nom du Belize est irrecevable, et, qu'en tout état de cause, le Tribunal n'a pas compétence pour en connaître et que cette demande doit, dès lors, être écartée.

Je remets au greffe, sur cette question préalable, les conclusions du Gouvernement de la République française et j'ajoute évidemment, Monsieur le Président, que ces conclusions ne portent que sur la question préliminaire et que, bien entendu, la France déposera demain des conclusions finales à l'issue des débats du Tribunal.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

*The President:*

Thank you.

The meeting is now adjourned. We will meet again at 10.00 a.m. tomorrow.

*Adjournment at 5.20 p.m.*



**PUBLIC SITTING HELD ON 6 APRIL 2001, 10.00 A.M.**

**Tribunal**

*Present:* President CHANDRASEKHARA RAO; Vice-President NELSON; Judges CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS; Judge ad hoc COT; Registrar CHITTY.

**For Belize:** [See sitting of 5 April 2001, 3.00 p.m.]

**For France:** [See sitting of 5 April 2001, 3.00 p.m.]

**AUDIENCE PUBLIQUE DU 6 AVRIL 2001, 10 H 00**

**Tribunal**

*Présents :* M. CHANDRASEKHARA RAO, *Président*; M. NELSON, *Vice-Président*; MM. CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS, *juges*; M. COT, *juge ad hoc*; M. CHITTY, *Greffier*.

**Pour Belize :** [Voir l'audience du 5 avril 2001, 15 h 00]

**Pour la France :** [Voir l'audience du 5 avril 2001, 15 h 00]

*The President:*

I now invite the Agent for the Applicant to make his statement.

**Argument of Belize (continued)**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ

AGENT OF BELIZE

[PV.01/3, E, p. 4–8]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, honourable Judges, I shall today deal with the merits of the present case, starting with a brief introduction of the facts. The *Grand Prince* was carrying out a fishing campaign in the international waters in the so called “Williams Bank” outside the exclusive economic zone of the Kerguelens and outside the CCAMLAR area. After that campaign, the vessel was going to proceed to Brazil where it was allocated a fishing licence through a joint venture with a company from Brazil.

This is a case where, by an unfortunate decision of its Captain working for the first time on board, the fishing vessel entered the exclusive economic zone of the Kerguelens with, according to the Captain, the intention of fishing. It had no time to fish because it was caught on the same day it entered the zone. The vessel has never before been involved in illegal fishing and the Captain had clear instructions from the shipowner not to fish outside the allowed waters. When it was caught, the vessel had on board 18 tonnes of toothfish and 200 kilos of lobster.

On 26 December 2000 the vessel was detained by a French frigate and was taken to Port-des-Galets in La Réunion, where it arrived on 9 January 2001. On 12 January 2001 the court of first instance of Saint-Paul issued an order fixing a bond for release. The bond consisted of a payment by cheque or in cash, which is practically the same, in the amount of 11,400,000 French francs, which exceeds three times the value of the ship and is close to the price of a new modern vessel.

The order was notified to the Captain of the vessel on 15 January 2001. On the following days, myself, together with the shipowner’s lawyer in La Réunion, Alain Antoine, had several contacts with the Director of the Direction of Maritime Affairs in La Réunion, Eric de Chavanes, and also with Vicent Esclapez, a person working in his department. We informed them that the shipowner was making all the financial arrangements to try to place a bank guarantee in the amount required by the court in order to avoid the unforeseeable loss caused by the detention of the ship.

We also informed them that it was our intention to discuss its reasonableness, independently of placing the bond, before this international Tribunal. The reason for saying that was that we felt that the amount of the bond and also the form was exorbitant compared to the possible fines which could be imposed on the Captain. In the light of these conversations, the crew of the vessel remained on board pending the release of the ship.

As you will understand, Mr President, a bond in such an amount, 11,400,000 French francs, cannot be obtained within a few days, especially when we are speaking of a small company which owns only the *Grand Prince*. That answers question number 5 posed by the Tribunal to Belize.

On 23 January 2001, only one week after the notification of the order fixing the amount of the bond to the Captain, the [criminal] court of Saint-Denis held a hearing and after one hour decided to confiscate the ship and to impose a fine on the Captain in the amount of 200,000 French francs. As we already know, the court also decided to execute the confiscation notwithstanding appeal. As a consequence, we were informed that the vessel could not be released, neither by posting the bond required by the first instance court nor with any other kind of bond. It was not possible to release the vessel. That was five or six days after the day the bond was fixed.

Yesterday it was mentioned that that decision has been appealed. The date for the appeal is pending. I should clarify that the appeal relates only to the merits of the case. We understand that the sanction of confiscation is absolutely disproportionate to the offence, as is shown by the low amount of the fine imposed upon the Captain. We are confident that the court of appeal will revoke the decision of confiscation. Obviously, Mr President, prompt release is not the objective or the subject matter of the appeal. Nothing rests on the decision in this respect. That answers the second question posed by the Tribunal to both parties.

The shipowner's lawyer in La Réunion and myself held a meeting on 24 January 2001 with the Maritime Director, Eric de Chavanes, where we again explained that the vessel could not be detained and that it should be released upon a reasonable guarantee. We further explained that the detention of the vessel was causing grave and unforeseeable damages including the loss of the fishing licence in Brazil. We also pointed out that if the vessel was not released, we would bring the matter before this Tribunal.

In order to solve matters in a normal way, we tried to convince the authorities in La Réunion of the need for the release of the vessel. We hoped that they would reconsider the position. At their request, we sent them information justifying the consequences of the vessel being detained. As evidence of that context, I enclosed document number 14 of our Application, a fax sent by me to Eric de Chavanes giving details of the fishing licence in Brazil and especially informing him of the deadline to take the licence. That was on 7 February 2001. We had many other contacts by phone. That answers question number 7 posed by the Tribunal to Belize. After several contacts and discussions with the authorities in La Réunion it was finally decided not to release the vessel. That is the way in which France impeded the release of the vessel.

In order to have some kind of evidence of proof of that situation we filed a request before the court of first instance of Saint-Paul asking for the release of the ship against a bank guarantee in the amount fixed by the same court. The request was rejected on 22 February on the basis that the [criminal] court had confiscated the vessel and executed the confiscation notwithstanding appeal. We enclose a copy of the request and the order of the court as documents 15 and 16 of our Application.

Under those circumstances, the shipowner explained the case to Belize and after a careful study of the matter it was decided to bring it before this international court. They are the reasons why we commenced preparation of the case and completed documentation at the beginning of March. We informed this Tribunal on 6 March 2001 of our intention to submit this matter to the Tribunal. That answers question number 6 posed to this party.

Our Application is based on two different matters. The first relates to the way in which France avoided the release of *Grand Prince* by posting any kind of guarantee, reasonable or not reasonable. The second matter, which is independent of the first, relates to whether the order fixed initially by the first instance court of Saint-Paul, document number 13 of the Application, can be considered reasonable as to its form, nature and amount in the light of article 73 of the Convention and the case law of this Tribunal. I shall deal with each question separately.

As regards the first question, I shall not tire the Tribunal by repeating the arguments I stated yesterday. I shall only remind the Tribunal of two facts, which are not under discussion. On 12 January 2001 the Court of First Instance of Saint-Paul fixed a guarantee for release of the vessel and the Captain against a bond in the form of a cheque or cash, which is the same, and in the amount of 11,400,000 French francs. That was notified to the Captain on 15 January 2001. Only one week after the notification to the Captain, on 23 January 2001, the [criminal] court of Saint-Denis decided, within one hour, to confiscate the vessel and execute the confiscation notwithstanding appeal, stating that there was no possibility of releasing the vessel. Those are the clear facts of the case.

Perhaps I may put some questions to the Tribunal. Is it reasonable that a bond consisting of a payment in cash should be of an amount exceeding three times the value of the ship? Is it reasonable that such a bond can be obtained and posted in La Réunion in a few days or only one week, especially in the case of a small company? Is it not a breach of article 73.2 of the Convention to avoid release against the posting of a reasonable bond by carrying out what I called yesterday “a prompt confiscation proceeding”? I think that the response to those questions is clearly “no”.

I have already stated that the provisions of the Convention regarding prompt release are independent of and prevail over domestic laws and regulations and that as a consequence, a state cannot allege a domestic precept or law to justify a breach of the requirement for prompt release sanctioned by article 73.2 of the Convention.

For all those reasons, Mr President, and Members of the Tribunal, the formula used by France to evade prompt release of *Grand Prince* is unacceptable, extremely grave and constitutes a flagrant breach of the Convention.

I shall now refer to the second question: that is, whether or not the bond initially fixed by France was reasonable. As to the form and nature of the bond, I feel that it is unnecessary to go over again the arguments stated in our Application. I shall just mention that the Tribunal has made clear in previous cases that a bond consisting of a bank cheque or payment in cash is not a reasonable bond and that a bank guarantee or letter of credit must be allowed.

As to the amount, in the previous cases – “*SAIGA*”, “*Camouco*” and “*Monte Confurco*” – the Tribunal specified a number of relevant factors to be taken into account when assessing the reasonableness of the bonds, which include the gravity of the alleged offences, the penalties imposed, or impossible, under the laws of the detaining State – and I repeat imposed, because that is our case – the value of the detained vessel and the cargo seized, and the quantity of fish carried on board.

Belize, as a State Party to the Convention, wishes France to have a reasonable and sufficient guarantee to make effective a possible conviction in a final and firm judgment in the French courts. This is the aim of article 73, which is balanced by the request of prompt release.

Mr President, let us contemplate the worst scenario for the shipowner. Let us see what is the value of the *Grand Prince*, a ship of 36 years of age, bought two years ago for a price of 45 million pesetas, 271,000 euro, which was originally built as a stern trawler and then converted to a bottom liner, without at the moment any stable fishing possibilities.

With your permission, Mr President, I would like the Tribunal to hear the evidence of our experts, commencing with Faustino Carceller, a prominent naval engineer and marine surveyor with very great experience in the fishing vessels market. The Tribunal or the French delegation may also wish to ask him questions about the vessel.

Can I call the witness, Mr President?

*The Registrar:*

Mr President, before the expert is called upon to make the solemn declaration, I call upon the interpreters provided by Belize to interpret the testimony of the experts from Spanish into the official languages of the Tribunal to make the solemn declaration under article 85 of the Rules of the Tribunal. I will now call upon Ms Kathryn Smart to make the solemn declaration.

*Interpreter sworn in (in English)*

*The Registrar:*

Thank you.

I now call upon Mr Julio Quijano to make the solemn declaration.

*Interpreter sworn in (in English)*

*The Registrar:*

Thank you.

The interpreters will now take their positions in the interpretation booths. We shall need to wait until they have taken their places in the booths before we can proceed with the solemn declaration of the first expert called by Belize. An expert is required to make the solemn declaration under article 79 of the Rules of the Tribunal before making any statement before the Tribunal.

I have just received the signal that the interpreters have taken their place and that we can proceed.

I call upon Mr Antonio Alonso Perez to make the solemn declaration.

*Mr Penelas Alvarez:*

Excuse me. This witness is not Antonio Alonso Perez. He is Faustino Carceller.

*The Registrar:*

In that event, Mr President, I call upon Mr Faustino Carceller Vilalta to make the solemn declaration. Perhaps the expert may give his name and then proceed to take the oath.

*Mr Penelas Alvarez:*

I will ask him his name. Mr Carceller, could you kindly introduce yourself to the court?

*The President:*

Let him give his name and make the declaration.

*Mr Faustino Carceller Vilalta sworn in (in Spanish)*

**Examination of experts**

EXAMINATION OF MR CARCELLER VILALTA  
BY MR PENELAS ALVAREZ (BELIZE)  
[PV.01/3, E, p. 8–10]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr Carceller, would you kindly introduce yourself to the court?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

I am a naval engineer; I have a doctorate; I am also a marine surveyor. My professional experience consists of 22 years as a naval engineer working in the docks, where I worked in construction, the technical department, and for the last 10 years in a management position in the docks. Since 1988 I have run my own business, working on projects and valuations of vessels of all kinds, especially fishing vessels. During my career at the docks I worked on budgets for the construction of new vessels. I checked and reviewed budgets drawn up by others when I was in a management position, and I had the opportunity to compare the different finance plans for vessels built.

I have also worked as an independent consultant, in which I have done valuations for the Spanish Federation of Building Societies, which is a property valuation company in Spain. That company then decided to set up a new company particularly devoted to valuations. I form part of that company and I run and manage the valuation of vessels. During that time we have done hundreds of valuations of vessels, particularly fishing vessels. I belong to the following associations: the Association of Naval Engineers of Spain, the Society of Naval Architects and Engineers of the United States of America, and the Spanish Association of Shipping Arbitration.

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr Carceller, do you ratify the full content and conclusions of your valuation report of *Grand Prince* dated 16 March 2001?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

Yes, of course.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have any kind of link with the parties in this case, or any interest in the same?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

No, none at all.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have an habilitation to act in front of Spanish courts?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

I have my qualifications as a naval engineer and doctor of naval engineering, and also my qualification as a marine surveyor. These enable me to speak before the Spanish courts at any level to report on matters relating to my technical competence. In fact, I have spoken before the Spanish courts in many cases related to shipping matters and fishing vessels.

*Mr Penelas Alvarez:*

Have you ever acted as an arbiter in maritime cases?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

Yes. I was a sole arbiter and I was a member of a panel under the Spanish Institute of Marine Arbitration.

*Mr Penelas Alvarez:*

What is your experience of vessels of the characteristics of *Grand Prince*?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

Since I have had my own business and have been a consultant, I have worked on conversion projects for shipbuilders for a number of different vessels similar to the *Grand Prince*.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have experience in the marketing of fishing vessels such as the *Grand Prince*, and, if so, what is your experience?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

My experience is restricted to valuations for a number of shipowners in an advisory capacity. I have not been involved directly in buying and selling as a main party, but as an adviser to those buying and selling.

*Mr Penelas Alvarez:*

What are the main premises to be taken into account when evaluating the price of a vessel?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

The age of the vessel, the state of maintenance, any modernization or repairs that have been carried out on the vessel, fishing licences, if any, in the case of a fishing vessel, the adaptation for the type of fishing concerned, and, of course, the demand for the type of vessel concerned.

*Mr Penelas Alvarez:*

Has the age of a vessel a relevant influence on its value?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

Yes. I would say that it is perhaps the most important factor, not just because age itself has an impact on the state of the boat, but because of the possible obsolescence of the vessel and its equipment.

*Mr Penelas Alvarez:*

What would be your opinion of the market price of *Grand Prince* at the present moment?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

As I said in my valuation, the market price is about 360,000 euro.

*Mr Penelas Alvarez:*

How do you arrive at that price?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

There are two main procedures of approximation, based on the cost price of a similar vessel newly-built and the price depreciating in time, and comparing that current depreciated value with the market value now for similar vessels. That is how I arrived at the estimated construction price of 2.585 million euro. I arrived at the conclusion that the current value, as I said before, would be 360,000 euro. I would say that it would be difficult to obtain such a price on the market today, because there is more supply than demand, but I think that would still be a reasonable price.

*Mr Penelas Alvarez:*

In your opinion, what is the natural destiny, in a short term period, of a vessel of the characteristics and age of *Grand Prince*?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

The *Grand Prince* is 35 years old, so I think that its only value is for scrap.

*Mr Penelas Alvarez:*

The maritime authorities in La Réunion valued this ship at 13,000,000 French francs, or [1,981,837] euro. Do you find that to be an accurate value?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

It seems completely illogical and unreasonable. It is impossible to achieve this price because a 35-year-old vessel has an old hull. Even though there may have been considerable modernizations and some of the hull might have been repaired, it is still old, and other parts of the boat are old, too. Also, the quality of the materials used is not as good as today. The engines are old. So I do not think that this price is logical at all. It is not the price of the vessel. I think that it would be impossible to achieve that price in any purchase agreement. For any buyer of a vessel through a shipbuilder, it is unthinkable that there could be any agreement based on that price.

*Mr Penelas Alvarez:*

The final question is: Could you please inform the Tribunal of the approximate cost of a newly-built vessel similar to *Grand Prince*?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

My estimate, as I have said in my evaluation, is 2,585,000 euro. Of course that depends on the specification but that is my estimate for a newly-built vessel similar to the *Grand Prince*.

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, I have no further questions for this expert. I will ask you now to hear our second expert, the marine surveyor Mr Antonio Alonso Perez.

*The President:*

Let me ask France whether they wish to cross-examine.

(*To the Agent of France*) The expert is now available to you, you may wish to cross-examine.



CONTRE-INTERROGATOIRE DE M. CARCELLER VILALTA  
PAR M. QUÉNEUDEC (FRANCE)  
[PV.01/3, F, p. 7, E, p. 10]

*M. Quéneudec :*

Monsieur le Président, j'aurais deux questions à poser à M. Carceller en tant qu'expert cité par la partie adverse.

Première question : Monsieur Carceller, vous avez établi un rapport d'évaluation du *Grand Prince* le 16 mars 2001. Pourriez-vous dire au Tribunal à la demande de qui vous avez procédé à cette évaluation ?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

The lawyer of the shipowner, Mr Alberto Penelas.

*M. Quéneudec :*

Vous l'avez fait sur la base d'un dossier qui vous a été soumis. A partir de ce dossier, pourriez-vous indiquer au Tribunal quelle était à la date à laquelle vous avez procédé à l'évaluation le nom du propriétaire véritable du navire ?

*Mr Carceller Vilalta (Interpretation from Spanish):*

I was not given any report asking me to do the valuation. Mr Penelas asked me to provide a valuation. I know this boat because the shipyard carrying out the conversion of this vessel asked me to do a project for it in connection with the shipyard where I was asked to do it. I do not know the shipowner. I have no knowledge whatsoever of who the shipowner is.

*M. Quéneudec :*

Merci, Monsieur le Président.

*The President:*

Thank you very much.

(*To the Agent of Belize*) You can proceed with your next expert.

*Mr Antonio Alonso Perez sworn in (in Spanish)*

EXAMINATION OF MR ALONSO PEREZ  
BY MR PENELAS ALVAREZ (BELIZE)  
[PV.01/3, E, p. 10–12]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr Alonso, would you kindly introduce yourself to the court?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

My name is Antonio Alonso Perez. I am a captain in the Spanish merchant navy. I am also a marine surveyor. I am an inspector for the certification of vessels for the provision of flags and certification for the vessels of Honduras and Costa Rica. I am also the chief of security of the Port of Vigo in Spain.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you ratify the full content and conclusions of your evaluation report on *Grand Prince* dated 13 March 2001?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

Yes.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have any kind of link with the parties in this case or any interest in the same?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

No.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have the habilitation to act before the Spanish courts?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

As a captain of the merchant navy and as a marine surveyor, yes, I am entitled to do so. In fact, I have already acted as expert in a number of cases for the evaluation of vessels, equipment and hulls and in marine surveying matters.

*Mr Penelas Alvarez:*

Do you have experience in the marketing of fishing vessels like *Grand Prince* and, if so, how have you gained that experience?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

I have taken part in fishing vessel inspections, either trawlers, longliners or bottom liners, and also in buying and selling and insurance for P&I purposes and work carried out to European standards on fishing vessels.

*Mr Penelas Alvarez:*

What are the main provisos to be taken into account when evaluating a vessel?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

One of the main factors is the age of the vessel; then of course the state of repair and whether there have been major modifications; the design in relation to the type of fishing or purpose of the vessel; and another important factor is whether the vessel has a fishing licence and for

what waters – and that might be NAFO or other waters – and the current state of the market for the purchase and sale of such vessels.

*Mr Penelas Alvarez:*

In your opinion, a big influence in the value of a ship is its age?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

Yes, that has a great deal of influence because of the wear and tear that is caused by fishing. There might be damage to the hull; there might be problems with the steering or the engines. There is wear and tear on all these things. Then there is the type of steel, whether it is high in carbon, which is tougher for the purposes of using in very cold waters or in ice.

*Mr Penelas Alvarez:*

In your opinion, what would the market price for *Grand Prince* be at the present moment?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

According to my calculations, it would be somewhere between 58 million and 62 million pesetas. In francs, that is just over one million.

*Mr Penelas Alvarez:*

How did you arrive at the description in your report?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

Well, there are a number of ways of carrying out an evaluation. Age and condition are important factors. The evaluation has to be based on the residual value of the boat and that is, of course, after 36 years of use in this case, but there was a recent sale at 45 million pesetas and that is a factor to be taken into account. There is more modern equipment for steering that has been incorporated into this boat and that is why the figure is a bit higher than that.

*Mr Penelas Alvarez:*

In your opinion, what is the value in a short-term period based on the characteristics of the *Grand Prince*?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

Given the age of the vessel and the type of converted fishing vessel that it is, I think it is just scrap value only.

*Mr Penelas Alvarez:*

Finally, I inform you that the maritime authorities in Réunion valued the *Grand Prince* at 3 million French francs. Do you find that an accurate value?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

Could you repeat the amount?

*Mr Penelas Alvarez:*

Three million French francs, 1,730 euro.

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

That is not correct.

“GRAND PRINCE”

*Mr Penelas Alvarez:*

Three million French francs, 1,737,000 euro.

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

That is about 300 million pesetas. Well, you could buy a new vessel with that amount. As I said to you, if you took a new vessel of this design that was only to be used for bottom-line fishing, it would be about 400 million pesetas, so I think the estimate given is extremely high, it is exaggerated or they have valued the wrong type of vessel.

*Mr Penelas Alvarez:*

Thank you. I have no further questions for you.

*The President:*

Would France like to cross-examine this expert?

INTERVENTION BY JUDGE EIRIKSSON  
[PV.01/3, E, p. 12]

*Judge Eiriksson:*

Could we have some clarification on the exchange rates here? The figures you gave do not accord with what you were saying before.

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes. The maritime authorities in Réunion valued the vessel at 3 million French francs. Let me check. I am sorry, that is 13 million French francs. That is the correct figure.

*The President:*

Would you like to put that question to the expert?

*Mr Penelas Alvarez:*

I correct the evaluation by the French authorities. The price of this vessel was 13 million French francs. Do you find that an accurate value?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

No. Once again, I quickly calculated in my head into pesetas from the figure in euro, so I knew that it would be in the region of 300 million pesetas.

*Mr Penelas Alvarez:*

The figure in euro was correct and he understood the figure.

Thank you very much, Mr Alonso.

*The President:*

*(To the Agent of France)* You have the expert now for cross-examination.

CONTRE-INTERROGATOIRE DE M. ALONSO PEREZ  
PAR M. QUÉNEUDEC (FRANCE)  
[PV.01/3, F, p. 10, E, p. 12]

*M. Quéneudec :*

Capitaine Alonso, vous serait-il possible de répondre à la question que j'ai déjà posée à l'expert précédent. Lorsque vous avez procédé à l'évaluation de la valeur du *Grand Prince*, avez-vous été en mesure de connaître l'identité du propriétaire actuel de ce navire ?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

I am not sure I understood the question correctly.

*The President:*

Please repeat the question.

*M. Quéneudec :*

Pouvez-vous nous dire si, au moment de l'établissement du rapport de votre évaluation du *Grand Prince*, vous avez connu le nom du propriétaire actuel de ce navire ?

*Mr Alonso Perez (Interpretation from Spanish):*

There is a name of a company here. Paik is the name of the company that I have.

*M. Quéneudec :*

Merci, Monsieur le Président.

*The President:*

Thank you very much.

The Agent for Belize may now continue his statement.

**Argument of Belize (continued)**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ

AGENT OF BELIZE

[PV.01/3, E, p. 12–14]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, Members of the Tribunal, you have heard the authorized testimony of two prominent persons in the fishing field. According to them, the value of *Grand Prince* is in the region of 360,000 euro in the best of cases. They have already evidenced that the price estimated by the French surveyor, Mr Chancerel, on behalf of the maritime authorities in La Réunion is totally unrealistic, reaching a figure which is close to the price of a new, modern vessel of similar characteristics of *Grand Prince* but built originally as a longliner and fitted with the most sophisticated equipment.

I am not aware of the experience of Mr Chancerel with those kinds of vessels. I know that there are not many in La Réunion. When making his appraisal, Mr Chancerel did not consider the purchase price of the ship, 45 million pesetas; its fishing possibilities, which is a very important element; the fact that it is an extremely old ship; the matter of its conversion from a trawler into a longliner, and so forth. In my opinion, with all respect to Mr Chancerel, he did not make a very extensive study of this particular vessel.

Now we have an accurate idea of the value of *Grand Prince*; that is, 360,000 euro. Other circumstances should also be taken into consideration when assessing the reasonableness of the bond: the small quantity of fish carried on board, 18 tonnes of toothfish; that the Captain had clear instructions from the shipowner not to fish in the said area; that the vessel was about to proceed to Brazil where she had good possibilities of fishing under a Brazil fishing licence; the full cooperation of the Captain, the crew and shipowner of *Grand Prince* with the French authorities; and finally the amount of the fine imposed by the [criminal] court of Saint-Denis to the Captain which, although it has been appealed, is in the amount of 200,000 French francs.

Finally, we must recall that, as stated by this Tribunal in paragraph 86 of the Judgment pronounced in the "*Monte Confurco*" Case, the value of the fish and the fishing gear seized is also to be taken into account as a relevant factor in the assessment of the reasonableness of the bond. Following the valuation made by the French authorities, the amount of these items is 153,000 euro, which should be considered as part of the guarantee.

The result is that even contemplating the worst scenario for the shipowner, the final and firm decision of a domestic court, the court of appeal or the Supreme Court in Paris, would be fully guaranteed by a bank guarantee in the amount of 206,000 euro.

For all those reasons, Mr President, I reproduce in full the submissions stated in our Application. I thank you for your kind and patient attention.

*The President:*

Have you concluded your statement?

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes.

*The President:*

Would France be able to present its statement at 11.30 or 12 o'clock?

“GRAND PRINCE”

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, si vous permettez, nous souhaiterions intervenir à l'heure prévue initialement, c'est-à-dire 14 heures.

*The President:*

Thank you very much.

The hearing is adjourned until two o'clock.

*Adjournment at 11 a.m.*



**PUBLIC SITTING HELD ON 6 APRIL 2001, 2.40 P.M.**

**Tribunal**

*Present: President* CHANDRASEKHARA RAO; *Vice-President* NELSON; *Judges* CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS; *Judge ad hoc* COT; *Registrar* CHITTY.

**For Belize:** [See sitting of 5 April 2001, 3.00 p.m.]

**For France:** [See sitting of 5 April 2001, 3.00 p.m.]

**AUDIENCE PUBLIQUE DU 6 AVRIL 2001, 14 H 40**

**Tribunal**

*Présents :* M. CHANDRASEKHARA RAO, *Président*; M. NELSON, *Vice-Président*; MM. CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, MENSAH, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS, *juges*; M. COT, *juge ad hoc*; M. CHITTY, *Greffier*.

**Pour Belize :** [Voir l'audience du 5 avril 2001, 15 h 00]

**Pour la France :** [Voir l'audience du 5 avril 2001, 15 h 00]

*The President:*

I now invite the Agent of France to make his statement.

**Plaidoirie de la France (suite)**

EXPOSÉ DE M. ALABRUNE

AGENT DE BELIZE

[PV.01/4, F, p. 1]

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, avant de commencer cette déclaration, je souhaiterais appeler votre attention sur des documents que la partie française a transmis au Tribunal. Il s'agit d'une note verbale du Ministère des affaires étrangères du Belize datée du 4 janvier, il s'agit deuxièmement d'une lettre venant de l'organisme IMMARBE, datée du 26 mars dernier. Il s'agit enfin d'un procès-verbal d'audition de personnes gardées à vue qui vous a été transmis et qui date du 10 janvier 2001.

*The President:*

We do not have a copy of that.

*M. Alabrune :*

Je pense que ce document vous a été transmis.

*The President:*

Yes. But that is not a new document.

*M. Alabrune :*

C'est un document que nous avons transmis aujourd'hui afin que vous l'ayez et que vous disposiez d'une copie en propre.

*The President:*

I now give the floor to the Agent of the Applicant to indicate whether he has any objection to the submission of these documents by France.

**Argument of Belize (continued)**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ  
AGENT OF BELIZE  
[PV.01/4, E, p. 4]

*Mr Penelas Alvarez:*

No, Mr President. However, I would like to make a brief comment on these documents.

*The President:*

You are given the opportunity to do so now. I give the floor to the Agent of the Applicant to offer his comments on these documents.

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, Members of the Tribunal, I have no objection to these documents. However, I should like to make reference to a letter from IMMARBE of Belize, which issued the two letters that have just been handed to the court. I refer to the letter dated 30 March 2001, following the ones submitted by the French party, which [clarify] the contents of the same. Let me very briefly make reference to this letter. I must say that the objective of these documents is to create confusion regarding the current registration status of the ship.

Let me read to you a paragraph of the letter, which is already on the file. It states that

The undersigned, Director and Senior Deputy Registrar of the International Merchant Marine Registry of Belize, duly empowered by the Merchant Ships Act, ..., hereby certifies that the vessel GRAND PRINCE is registered under the flag of Belize, holding registration Number ...

and the number is then quoted. This letter clarifies the documents that France has submitted today.

Thank you very much, Mr President.

*The President:*

Thank you.

The Agent of France may resume his statement.

**Plaidoirie de la France (suite)**

EXPOSÉ DE M. ALABRUNE  
AGENT DE BELIZE  
[PV.01/4, F, p. 2-7]

*M. Alabrune :*

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la requête du Belize devrait, selon nous, être écartée par le Tribunal pour les raisons que nous avons exposées à l'audience d'hier. Toutefois, le Tribunal ayant souhaité entendre les arguments de l'autre partie sur le fond de sa requête, nous entendons y répondre et démontrer, à présent, que la demande de mainlevée n'est pas fondée.

Pour pouvoir apprécier le bien-fondé de cette demande, le Tribunal doit nécessairement partir de l'analyse des principaux éléments qui sont à l'origine de cette procédure. Ces éléments principaux sont simples et sont au nombre de cinq.

Il y a d'abord le fait qu'une infraction grave a été commise par le navire *Grand Prince*.

Il y a ensuite la circonstance que la procédure mise en oeuvre pour sanctionner cette infraction a été conduite avec diligence.

Il y a en troisième lieu la question de la caution qui a été fixée pour que la saisie du navire puisse être levée.

Il y a en quatrième lieu la donnée fondamentale de la confiscation du navire prononcée à titre de peine.

Il y a enfin l'élément tenant à ce que cette peine a été déclarée d'exécution immédiate.

Je me propose de reprendre successivement chacun de ces cinq éléments.

Le premier point à considérer est le fait qu'une infraction grave a été commise. La partie adverse a été discrète sur ce point, mais n'avait pas contesté, dans sa requête, que deux délits avaient été commis, à savoir, premièrement que le *Grand Prince* a omis de signaler son entrée dans la zone économique française et de déclarer le tonnage de poissons détenus à bord au moment de l'entrée dans la zone économique. Deuxièmement, le *Grand Prince* a pratiqué la pêche dans cette zone économique sans autorisation. De plus, et c'est un élément très important, le capitaine du navire a formellement reconnu avoir commis ce double délit.

De ce fait, nous avons été très étonnés d'entendre la partie adverse affirmer ce matin que le *Grand Prince* avait traversé la zone en direction du Brésil et sans y pêcher. Comment la partie adverse peut-elle affirmer qu'il n'y a pas eu de pêche illicite dans la zone des Kerguelen alors que le capitaine lui-même avait reconnu qu'il y avait eu pêche illicite ? Comment la partie adverse peut-elle affirmer, comme elle l'a fait ce matin, que le navire était entré dans la zone le jour même de son arraisonnement, le 26 décembre, alors que le navire s'était bien gardé de signaler son entrée dans la zone au moment où il y est entré ? Comment la partie adverse peut-elle affirmer que le *Grand Prince* traversait la zone en direction du Brésil alors que le capitaine du *Grand Prince* a lui-même déclaré devant les gendarmes, dans le procès-verbal qui est entre vos mains, qu'il venait de Durban et se rendait dans la zone économique des îles Kerguelen pour y pêcher ?

Il importe également de noter que le *Grand Prince*, dont on ignore toujours à qui il appartenait réellement au moment des faits, n'était pas ce navire de pêche paisible et innocent que l'on cherche à nous présenter. Contrairement à l'affirmation de la partie adverse, ce n'est pas la première fois que le *Grand Prince* commettait une infraction. En effet, après que les autorités françaises eurent communiqué à l'Etat du pavillon l'arraisonnement de ce navire, les autorités du Belize ont fait savoir, par note verbale du Ministère des affaires étrangères du Belize du 4 janvier 2001, qui est entre vos mains, qu'elles entendaient rayer le *Grand Prince*

de leur registre d'immatriculation, car c'était la deuxième fois qu'une infraction était relevée à l'encontre de ce navire.

Nous avons appris ensuite, par une lettre du 26 mars 2001 venant d'IMMARBE, l'administration qui tient le registre maritime du Belize, que la procédure de retrait du pavillon du Belize avait été momentanément suspendue pour permettre la présente action devant votre Tribunal. L'armateur a obtenu cette suspension en prétendant qu'il souhaitait pouvoir se disculper devant le Tribunal international du droit de la mer. Cela ne change rien à ce qui est indiqué par la note verbale du 4 janvier, le navire *Grand Prince* avait déjà été noté par les autorités de Belize comme ayant commis une infraction.

J'en viens maintenant au deuxième point qui concerne la brièveté de la procédure. S'il ne s'est écoulé que peu de temps entre l'établissement du procès-verbal de comparution et la tenue de l'audience, ce n'est pas, comme la partie adverse cherche à vous en convaincre, pour éluder les dispositions de la Convention sur la prompte mainlevée et la prompte libération de l'équipage, mais bien au contraire, pour y satisfaire.

Les faits de l'espèce étaient en effet simples et non contestés. Le capitaine, il convient de le rappeler, avait reconnu avoir pêché dans la zone économique des Kerguelen et de nombreux indices corroboraient cet aveu, indices suffisamment présentés dans les procès-verbaux qui figurent en particulier dans les annexes de la requête. Il convenait donc de soumettre le plus rapidement possible les faits à un tribunal afin qu'il soit rapidement décidé des sanctions, et de manière à ce qu'il soit mis fin au contrôle judiciaire qui contraignait le capitaine à demeurer à la Réunion. C'est pour cette raison que le procureur a convoqué le capitaine à l'audience correctionnelle la plus proche, conformément et dans le cadre des lois en vigueur.

Il n'y avait pas matière à ouvrir une information et plus aucun acte de procédure n'a donc été accompli avant l'audience correctionnelle. Dès lors, il n'y avait aucune raison de laisser perdurer une situation intermédiaire. Il n'y avait donc pas à proprement parler de changement de pratique de la part des juges, mais une adaptation de la procédure au fait de la cause.

Ceci a permis de laisser le moins longtemps possible le capitaine et l'armateur dans l'attente, dans l'expectative, mais tout en leur laissant un délai suffisant pour organiser leur défense. Le capitaine n'a donc été privé d'aucun droit. Il ne paraît d'ailleurs pas, à la lecture du jugement du tribunal correctionnel, que le capitaine ou son conseil se soient plaint de la célérité de la procédure, alors qu'ils auraient pu protester devant le tribunal correctionnel le 23 janvier et demander, s'ils estimaient que la procédure était trop rapide, un renvoi de l'audience à une date ultérieure pour préparer leur défense. Ils ne l'ont pas fait. Le 23 janvier, il n'y a aucune contestation de la part du capitaine quant à la date et quant aux faits que l'audience devait se tenir le jour même. Il n'y a pas contestation de cette date, tout simplement parce que le capitaine reconnaît les faits.

J'en viens maintenant au troisième point qui concerne la caution. Selon le demandeur, la rapidité du tribunal français aurait empêché le règlement de la caution permettant d'obtenir la mainlevée de la saisie et dont il conteste aujourd'hui le montant. En réalité, l'armateur, homme d'affaires avisé, comme le montre la rapidité avec laquelle le *Grand Prince* a été vendu d'une société à une autre, aurait eu largement le temps de payer une caution ou d'offrir une garantie bancaire suffisante, s'il l'avait voulu. Il ne pouvait ignorer qu'il lui serait demandé le versement d'une caution. Dès le 26 décembre 2000, date de l'arraisonnement du navire, il pouvait commencer à prendre des dispositions pour la mise en place d'une garantie dont il pouvait approximativement déterminer le montant.

S'agissant du montant de la caution, le Tribunal observera que ce montant fixé par le juge d'instance à 11 400 000 francs français se situe entre le niveau fixé par votre Tribunal

pour le *Camouco* à 8 millions de francs et le montant qui avait été fixé par votre Tribunal également pour le *Monte Confurco* à 18 millions de francs.

Il est également à noter que le 19 février, c'est-à-dire après l'intervention du jugement du tribunal correctionnel, l'armateur saisit le juge d'instance – vous avez cette pièce également dans votre dossier – à propos de la caution, mais vous remarquerez qu'il ne conteste pas le montant de la caution. Ceci montre que le 19 février, il n'estimait donc pas que le montant était déraisonnable, mais que ce montant était en corrélation avec la valeur du *Grand Prince*, valeur dont on veut aujourd'hui nous faire croire qu'elle est infiniment moindre. Je dois dire, à ce propos, que nous contestons, avec la plus extrême vigueur, les estimations qui ont été avancées ce matin par les experts de l'autre partie en ce qui concerne la valeur du bateau.

J'en viens maintenant à la question de la forme de la caution. Le juge d'instance a certes ordonné le paiement de la caution à la Caisse des Dépôts et Consignations sous forme d'espèces ou de chèque, mais je dois dire qu'il est évident que, s'il avait été demandé par l'armateur au juge d'instance, à un moment utile, c'est-à-dire avant que le tribunal correctionnel ne se prononce, d'accepter que cette caution soit réglée sous la forme d'une garantie bancaire, il est évident que si cette demande avait été présentée au juge d'instance, elle aurait pu être satisfaite, comme d'ailleurs cela a été le cas pour le *Camouco* et le *Monte Confurco* où, à la suite des décisions prises par votre Tribunal, les juges ont donné la possibilité de s'acquitter de cette caution sous la forme d'une garantie bancaire. Mais il n'y a pas eu de demande de cette nature avant le 23 janvier, il n'y a pas eu d'appel de la décision du juge d'instance.

Ce qu'il faut retenir également, c'est qu'avant l'intervention du jugement sur le fond, l'armateur n'a jamais tenté de régler la caution ni fait la moindre proposition pour le faire. Il a préféré attendre l'issue du procès correctionnel, espérant qu'il échapperait à la confiscation. Il n'a d'ailleurs pas été surpris par la date du procès correctionnel puisque cette date était fixée par le procureur de la République dès le 11 janvier.

Ce n'est que presque un mois après le jugement au fond, c'est-à-dire en février, qu'il saisit le juge d'instance d'une autre demande de modification de la forme de la caution et il le fait à un moment où il savait pertinemment que le juge d'instance était incompétent, puisque le tribunal correctionnel s'était prononcé le 23 janvier. Cette demande adressée par l'armateur le 19 février semble montrer qu'elle était présentée uniquement pour créer un conflit qui permettrait d'invoquer la violation de l'article 292 de la Convention.

J'en viens au quatrième point sur lequel votre Tribunal s'était également interrogé dans les questions qu'il a adressées à la partie française et qui concerne la confiscation du navire. Vous savez en effet que le tribunal correctionnel, le 23 janvier, tenant compte de la loyauté dont avait fait preuve le capitaine qui n'avait pas nié avoir commis une infraction, a prononcé à l'encontre du capitaine une peine d'amende modérée de 200 000 francs, que le tribunal correctionnel a alloué 20 000 francs à chaque partie civile, mais qu'il a prononcé la confiscation du navire.

La confiscation de la chose qui a servi à commettre l'infraction est, comme nous l'avons rappelé dans nos observations écrites, prévue en droit français par l'article 131-6 du code pénal lorsqu'un délit est puni d'une peine d'emprisonnement. Il s'agit d'une mesure fréquemment prononcée en répression de certaines infractions. Le droit pénal français, outre les peines classiques d'amende et d'emprisonnement, prévoit toute une série de peines complémentaires ou alternatives afin de mieux adapter la répression au comportement délictueux et empêcher la répétition de l'infraction.

S'agissant du *Grand Prince*, le tribunal correctionnel a pris soin d'indiquer les raisons qui l'ont conduit à prononcer la confiscation. Je cite le jugement rendu le 23 janvier que vous avez également dans votre dossier :

Attendu ... qu'il importe essentiellement dans ce type de délit, dont la découverte nécessite la mise en place d'importants et coûteux moyens matériels, d'en éviter la réitération et d'empêcher que les coupables puissent tirer profit de leur action délictueuse.

Il convient de signaler au Tribunal que si les infractions de pêche sont punies en droit français par des peines d'emprisonnement, cette peine d'emprisonnement n'est applicable qu'aux ressortissants français, mais n'est pas applicable à des ressortissants d'Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Sont ainsi parfaitement respectées la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et la supériorité du traité par rapport aux lois françaises, principe formulé à l'article 55 de la Constitution française, que d'ailleurs l'autre partie a eu l'amabilité de nous rappeler.

J'ajoute enfin que la France – et cela a été déjà mentionné hier par le Professeur Quéneudec – n'est pas, loin de là, le seul pays à prévoir la confiscation de navires surpris en action de pêche illicite. C'est le cas notamment d'Etats tels que Fidji, la Grenade, la Jamaïque, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Portugal, la Russie, et d'autres encore et, pour ne prendre qu'un exemple, dans le cas du premier Etat que j'ai cité, Fidji, le *Marine Space Act* de 1977 prévoient dans sa section 18, je cite :

*On conviction of the owner, master or licensee of an offence under section 16, the court may also order the forfeiture to the Crown of the fishing vessel and any fish, fishing gear, apparatus, cargo and stores found therein or thereon.*

J'en viens au cinquième point sur lequel le Tribunal s'est interrogé et qui concerne l'exécution provisoire des peines prononcées par le tribunal correctionnel. Il faut dire sur ce point qu'il est évident que le prononcé d'une peine telle que la confiscation n'a véritablement de sens que s'il est possible d'en faire une application immédiate. C'est pour cette raison que l'article 471 du code de procédure pénale dispose, dans son dernier alinéa, je cite, que « Les sanctions pénales prononcées en application des articles 131-6 à 131-11 du Code pénal peuvent être déclarées exécutoires par provision. » Nous avons vu que la confiscation fait partie des peines qui sont prévues par l'article 131-6. Il résulte de l'application de ce texte qu'il ne peut pas être sursis à l'exécution d'un jugement de confiscation, même si un appel est formé contre ce jugement de confiscation.

Contrairement à ce que soutient faussement, sur ce point, l'autre partie, la décision du juge correctionnel de rendre exécutoire immédiatement la confiscation du navire n'avait pas pour but d'empêcher l'Etat du pavillon d'intenter une action en mainlevée devant le Tribunal international du droit de la mer. La finalité poursuivie consistait, comme l'a dit le tribunal correctionnel, dans l'attendu que nous avons cité précédemment, à éviter que les coupables puissent tirer profit de leur action délictuelle et, a-t-il ajouté encore, « pour permettre l'effectivité de la peine ».

Il convient en outre de faire remarquer qu'en matière de confiscation d'une chose qui a servi à commettre l'infraction, la confiscation est, pour des raisons que vous comprendrez aisément, presque toujours assortie de l'exécution immédiate. Tel est le cas en matière de répression du blanchiment de capitaux, de faux-monnayage, de trafic de stupéfiants, de faux témoignage, de chantage ou encore de délit d'outrage à la justice. Tel est aussi le cas s'agissant de la punition du crime contre l'humanité. Ce n'est pas pour moi une manière d'assimiler l'activité de pêche illicite à une activité criminelle puisque, en droit français, elle est qualifiée de délit, et même si plusieurs organisations écologistes et les pêcheurs pratiquant la pêche légale et réglementée qualifient souvent de pirates ceux qui s'adonnent à une grande



échelle à la pêche illicite. En tout cas, contrairement aux affirmations du demandeur, la décision d'exécution immédiate de la confiscation n'a rien d'extraordinaire.

Il convient, pour être complet sur cette procédure, d'ajouter que le *Grand Prince*, ayant été confisqué avec effet immédiat, la propriété du navire s'est trouvée, comme l'a très bien expliqué hier le Professeur Quéneudec, transférée à l'Etat français, mais que ce transfert de propriété à l'Etat français, du fait de l'appel, n'est pas encore définitif. Nous savons en effet que l'affaire du *Grand Prince* a été portée devant la cour d'appel de Saint-Denis de la Réunion. La cour d'appel devra à nouveau apprécier les faits de la cause, la cour d'appel pourra éventuellement confirmer le jugement et maintenir la confiscation et elle pourra aussi, si elle l'estime nécessaire, modifier ou réformer le jugement rendu par le tribunal correctionnel.

Cette modification peut être dans différentes directions, elle peut très bien augmenter ou réduire le montant de l'amende prononcée contre le capitaine. Elle pourra maintenir la confiscation ou, au contraire, elle pourra ordonner la restitution du navire à son ancien propriétaire. Ce seront les pouvoirs de la cour d'appel. Mais, quelle que soit la décision que rendra la cour d'appel, il ne pourra plus être exigé de caution ni ordonné de mainlevée qui n'ont plus de raison d'être à ce stade avancé de la procédure.

Tels sont, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, les éléments principaux que le Tribunal serait amené à prendre en considération dans l'examen de la demande de mainlevée. Pris ensemble, ces éléments conduisent à la conclusion que l'allégation avancée de la violation de la Convention par la France n'est pas fondée, qu'elle n'est ni plausible, ni soutenable. Dans ces conditions, le Tribunal devrait saisir cette occasion pour bien préciser que la procédure de l'article 292 n'est pas la voie de recours automatiquement ouverte à tout armateur de pêche dont les navires se livrent, sur une grande échelle, à des activités de pêche illicite.

Comme nous l'avions souligné hier, votre décision sera donc très importante parce qu'il s'agira d'une question de principe. Votre décision est bien sûr très attendue par les parties, elle est attendue par la communauté juridique internationale, et j'ajoute, si vous me permettez, Monsieur le Président, que votre décision est attendue sur l'île de la Réunion par tous ceux qui travaillent dans le secteur économique de la pêche et qui sont angoissés par le pillage des ressources halieutiques situées dans les eaux sous juridiction française dans cette région. Le Tribunal doit savoir, par exemple, que le *Camouco*, dont la saisie été levée suite à votre décision, continue son activité de pêche illicite sous un autre nom, *Arvisa Primero*.

Votre décision est attendue par les gardes côtes qui veillent jour et nuit, dans des conditions extrêmement difficiles, pour surprendre et appréhender ceux qui se livrent à la pêche illicite. Votre décision est attendue par les juges de l'île de la Réunion qui ont appliqué scrupuleusement les règles du droit international et du droit français et dont l'honneur est aujourd'hui mis en cause puisqu'ils sont accusés de fraude à la loi. Votre décision est attendue par les organisations qui, à l'échelle internationale, veillent à la préservation des équilibres écologiques et alertent presque quotidiennement l'opinion mondiale contre les méfaits commis par les pirates de la mer. Votre décision enfin est attendue par de nombreux Etats, en particulier des Etats du sud, qui sont des Etats côtiers et dont les eaux sont très souvent pillées par ces pirates de la mer. Nombreux sont en effet les Etats qui n'ont pas les moyens matériels suffisants pour organiser la surveillance de leurs eaux et réprimer l'exercice de la pêche illicite.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

*The President:*

Thank you very much.

Would the Agent of the Applicant like to add anything to what he said earlier?



**Reply of Belize**

STATEMENT OF MR PENELAS ALVAREZ  
AGENT OF BELIZE  
[PV.01/4, E, p. 9–13]

*Mr Penelas Alvarez:*

Mr President, Members of the Tribunal, we have heard again how we can avoid prompt release by invoking domestic regulations. Perhaps I may make reference to what happened with *Monte Confurco*, a previous case of this Tribunal, after the Tribunal pronounced its judgment. The Tribunal decided that *Monte Confurco* should be released by France upon a posting of a reasonable bond fixed by this Tribunal. While the shipowner was trying to pay the bond, the week after the judgment was pronounced, the [criminal] court of Saint-Denis carried out a prompt confiscation proceeding, as in this case. It decided to execute the confiscation notwithstanding appeal. In practical terms, the *Monte Confurco* is still detained in La Réunion. That is the reality. It is difficult for me to say this, but that judgment is now wet paper. The vessel is detained in La Réunion. That is how the authorities in La Réunion are acting and how they regard the Convention and the decisions of this Tribunal.

Perhaps I may briefly comment on what the French representative mentioned in the context of illegal fishing in French waters. France has many fewer fishing incidents than most of the coastal States while France, as a powerful country, has many more means to control its waters. I shall give an example. Ireland has many fishing incidents with German, French and Spanish vessels. Ireland arrests ships and carries out judicial proceedings but always permits the prompt release of the ships against a reasonable bond. In Spain we also have many problems with the French vessels in the [Bay of Biscay]. The French use illegal fishing gear. They are arrested; proceedings follow, but they are always permitted to be released upon a bond. That happens with Argentina, Angola and Ghana, and with most other countries involved. The only country which is trying to deal with these matters in a different way, disregarding article 73.2 of the Convention, is France. The other countries fight this unacceptable practice because illegal fishing cannot be justified.

*The President:*

We do not have the facts of those cases. You have not submitted documents in support of what you say. It would be appreciated if you would avoid reference to other matters which are not before us.

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes, Mr President. The representatives of France were also making reference to other countries where confiscation was permitted.

*The President:*

It is not a question of facts; it is a question of law. If you want to refer to the laws of any country, you are at liberty to do so.

*Mr Penelas Alvarez:*

Thank you. In any event, it cannot be alleged that several fishing incidents are faced in order to avoid the means provided by the Convention for fighting such incidents. The request for prompt release cannot be avoided.

As I mentioned yesterday, these proceedings are independent of those carried out by the domestic courts. Both run in parallel. As we also indicated, if the theory sustained by

France prevails, a State could avoid prompt release of vessels and crews just by carrying out speedy proceedings for prompt confiscation or prompt imprisonment, as the case may be, and deciding the execution of the decision notwithstanding appeal. By invoking domestic laws the requirement stated under article 73.2 of the Convention would be evaded. That would affect not only vessels but crews.

It is obvious that the court of appeal in La Réunion or the Supreme Court in Paris could overturn the decision of the court of first instance. There are arguments in defence of confiscation not being a proportional sanction to the offence committed. Evidence of that is the low amount of the fine imposed upon the Captain: 200,000 French francs.

However, the most important factor is that even if the said decision is overturned by the court of appeal or the Supreme Court, that court will not pronounce anything regarding release upon a bond or other security as it is not the subject matter of the appeal. We would still have to wait until the Supreme Court pronounced a final and firm decision.

As the French delegation explained yesterday, it is obvious that confiscation supposes in principle the attachment of the goods by the confiscating State. If article 73.2 of the Convention did not exist, the immediate effect would be the detention of the vessel and its expropriation by the detaining State. However, as far as article 73.2 is applicable, which is not under discussion, the vessel must be promptly released against a reasonable bond. That requirement, as held by the Tribunal, cannot be subjected to any domestic laws or regulations, only to the posting of a reasonable bond.

I shall now comment on the ownership of *Grand Prince*. It seems that some confusion has been created concerning the certificates of class of the ship. The current shipowner bought the vessel on 27 March 2000, as is shown by the contract of sale, which was duly notarized and is enclosed as exhibit 2 of our Application. Document number 3 of the Application is evidence of the fact that on 16 October 2000 the shipowner of *Grand Prince* was Paik Commercial Corp. That ownership has also been confirmed by the International Merchant Marine Registry of Belize in its letter dated 30 March 2001, which was ordered following indications by the Registrar, and which forms part of the file.

The certificate further states that, despite the expiration of the provisional patent of navigation, the vessel is still registered in Belize. Documents relating to the status of the vessel, such as the final patent of navigation and the ship station licence of the vessel, await processing by the Registry. The certificate of class seems to create confusion. As you can see, it was issued on 23 June 1999. As stated in the same document, it expires after a term of five years. Therefore, it is evident that the document was issued when the ownership corresponded to a former owner, NOYCAN, prior to the purchase of the vessel by the current owner, Paik Commercial.

It should also be noted that the only survey, which was due in January 2000, was carried out in November 1999 by the previous owner of the vessel. That is the simple reason why Paik Commercial does not appear in the classification certificate. It has not had the necessity to make any arrangement for the time being regarding the classification certificates. If the Tribunal wishes our party to provide further evidence as regards ownership, we should be happy to do so.

In conclusion, France has breached the Convention by first fixing a totally unreasonable bond and, moreover, only one week thereafter, by a prompt confiscation proceeding combined with an execution notwithstanding appeal, impeding any possibility of release.

For all those reasons, I maintain all our submissions, which I shall now repeat:

1. To declare that the Tribunal has jurisdiction under article 292 of the United Nations Convention on the Law of the Sea to hear the present application.
2. To declare the present application admissible.
3. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention, as the guarantee fixed for release of Grand Prince is not reasonable as to its amount, nature or form.
4. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention by having evaded the requirement of prompt release under this article by not allowing the release of the vessel upon the posting of a reasonable, or any kind of, guarantee alleging that the vessel is confiscated and that the decision of confiscation has been provisionally executed.
5. To decide that France shall promptly release the Grand Prince upon the posting of a bond or other security to be determined by the Tribunal.
6. To determine that the bond or other security shall consist of an amount of two hundred and six thousand one hundred forty nine (206,149) Euros, or its equivalent in French Francs.
7. To determine that the monetary equivalent to (a) 18 tonnes of fish on board the Grand Prince held by the French authorities, and valued on 123,848 Euros (b) the fishing gear, valued on 24,393 Euros (c) the fishing materials valued on 5,610 Euros, totalling 153,851 Euros, shall be considered as security to be held or, as the case may be, returned by France to this party.
8. To determine that the bond shall be in the form of a bank guarantee.
9. To determine that the wording of the bank guarantee shall, among other things, state the following:
  - A. In case France returns to the shipowner the items referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee it is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 206,149 Euros, as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer

of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

B. In case France does not return to the shipowner the items referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee it is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 52,298 Euros, as may be determined by a final and firm [judgement or] decision of the appropriate domestic forum in France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

10. To determine that the bank guarantee shall be invoked only if the monetary equivalent of the security held by France is not sufficient to pay the sums as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France.

Mr President, Members of the Tribunal, thank you very much for your kind attention.

*The President:*

I presume that those are your final submissions.

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes, that is right.

*The President:*

Will you please have them signed and handed over to the Registrar?

*Mr Penelas Alvarez:*

Yes.

*The President:*

Thank you very much.

I now give the floor to the Agent of France.

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, permettez-vous que le Professeur Quéneudec s'exprime en réponse avant que je présente les conclusions finales ?

*The President:*

Yes.

**Duplique de la France**

EXPOSÉ DE M. QUÉNEUDEC  
CONSEIL DE BELIZE  
[PV.01/4, F, p. 11–12]

*M. Quéneudec :*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, brièvement, une remarque, et une seule, pour constater que nous sommes d'accord avec la partie adverse pour dire que la procédure de l'article 292 de la Convention est indépendante des procédures judiciaires nationales. Nous n'avons pas dit autre chose hier. Mais ces procédures judiciaires nationales, et leurs résultats, sont des éléments que le Tribunal ne peut ignorer parce qu'il est saisi d'une demande de mainlevée dans le cadre de l'article 292, car la procédure organisée par l'article 292 de la Convention ne peut pas être envisagée comme s'exerçant dans l'abstrait. Cette procédure prend racine dans une série de faits concrets, à savoir : un arraisonnement d'un navire surpris en infraction de pêche, la saisie de ce navire, la confirmation de cette saisie par un juge, lequel précise que la saisie peut être levée moyennant le versement d'une caution suffisante, et une poursuite intentée contre le capitaine en tant qu'auteur présumé d'une série d'infractions débouchant sur une condamnation dudit capitaine. Au regard du Tribunal, ce sont là les éléments de fait qui sont à la base de la mise en oeuvre de la procédure de prompt mainlevée. La prompt mainlevée suppose, bien entendu, la fixation d'une caution, mais elle suppose aussi le versement de la caution ou la présentation d'une garantie pour que la mainlevée de saisie puisse intervenir. Si ceci n'est pas fait, il ne peut pas y avoir mainlevée.

La question qui se pose est simplement de savoir si, dans le cadre d'une action en prompt mainlevée, sur la base de l'article 292, il est possible de demander au Tribunal de se prononcer sur la légalité au regard de la Convention sur le droit de la mer du prononcé par un juge répressif d'une confiscation à titre de sanction pour un délit de pêche illicite.

Il ne faut pas en effet que le Tribunal perde de vue que, dans cette affaire en particulier, le point de départ, la base de l'affaire, c'est une violation de la Convention, une violation des dispositions de la Convention, commise par un navire de pêche ne respectant pas les droits souverains d'un Etat côtier dans sa zone économique exclusive.

C'est la seule remarque que je souhaitais faire, Monsieur le Président. Je vous demanderais maintenant de bien vouloir donner la parole à l'agent du Gouvernement français pour qu'il présente les conclusions finales du Gouvernement français dans cette affaire.

Merci, Monsieur le Président.

EXPOSÉ DE M. ALABRUNE  
AGENT DE BELIZE  
[PV.01/4, F, p. 12]

*M. Alabrune :*

Monsieur le Président, avec votre permission, je lirai les conclusions finales du Gouvernement de la République française.

Le Gouvernement de la République française prie le Tribunal, rejetant toutes conclusions contraires présentées au nom de l'Etat du Belize,

1. A titre principal, de constater que la demande de mainlevée déposée le 21 mars 2001 au nom du Belize est irrecevable, qu'en tout état de cause le Tribunal n'a pas compétence pour en connaître et que cette demande doit, dès lors, être écartée.
2. A titre subsidiaire, de dire et juger que les conditions auxquelles est normalement soumise l'adoption par le Tribunal d'une décision de prompt mainlevée dès le dépôt d'une caution raisonnable, ne sont pas remplies dans les circonstances de l'espèce et qu'il y a donc lieu de débouter le requérant de sa demande.

Ceci conclut mon intervention, Monsieur le Président. Nous vous remettons le texte de nos conclusions. Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Closure of the Oral Proceedings**

[PV.01/4, E, p. 14–15]

*The President:*

Thank you. Will you please give a signed copy to the Registrar? I thank the Agent of France.

That brings us to the end of the oral proceedings in the “Grand Prince” Case. I would like to take this opportunity to thank the Agents and Counsel of both parties for the presentations that they have made before the Tribunal over the past two days. The Tribunal appreciates the personal courtesies shown by Agents and Counsel on both sides.

The Registrar will now address questions relating to documentation.

*The Registrar:*

Thank you, Mr President.

In conformity with article 86, paragraph 4, of the Rules of the Tribunal, the parties have the right to correct the transcripts of their presentations and statements made by them in the oral proceedings. Any such corrections should be submitted as soon as possible, but in any case not later than the end of Tuesday, 10 April 2001.

In addition, the parties are requested to submit the originals of documents submitted by facsimile or as copies. The parties are also requested to certify that all the documents that have been submitted and which are not originals are true and accurate copies of the originals of those documents. For those purposes, they will be provided with a list of the documents concerned.

In accordance with the Guidelines concerning the preparation and presentation of cases before the Tribunal, they are also requested to furnish the Registry with additional copies of documents that have not been supplied in sufficient numbers.

Thank you, Mr President.

*The President:*

The Tribunal will now withdraw to deliberate on the case. The Judgment will be read on a date to be notified to the Agents. The Tribunal has tentatively set a date for the delivery of the Judgment. That date is 20 April 2001. The Agents will be informed reasonably in advance if there is any change in this schedule.

In accordance with the usual practice, I request the Agents to remain at the disposal of the Tribunal in order to provide any further assistance and information that it may need in its deliberations prior to the delivery of the Judgment.

The sitting is now closed.

*The sitting closes at 3.45 p.m.*

**PUBLIC SITTING HELD ON 20 APRIL 2001, 3.00 P.M.**

**Tribunal**

*Present:* *President* CHANDRASEKHARA RAO; *Vice-President* NELSON; *Judges* CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO, KOLODKIN, PARK, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS, WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS; *Judge ad hoc* COT; *Registrar* CHITTY.

**For Belize:** [See sitting of 5 April 2001, 10.00 a.m.]

**For France:** Mr Michel Trinquier,  
Deputy Director for the Law of the Sea, Fisheries and the Antarctic, Office of  
Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs,  
*as Counsel.*

**AUDIENCE PUBLIQUE DU 20 AVRIL 2001, 15 H 00**

**Tribunal**

*Présents :* M. CHANDRASEKHARA RAO, *Président*; M. NELSON, *Vice-Président*;  
MM. CAMINOS, MAROTTA RANGEL, YANKOV, YAMAMOTO,  
KOLODKIN, PARK, BAMELA ENGO, AKL, ANDERSON, VUKAS,  
WOLFRUM, LAING, TREVES, MARSIT, EIRIKSSON, NDIAYE, JESUS,  
*juges*; M. COT, *juge ad hoc*; M. CHITTY, *Greffier.*

**Pour Belize :** [Voir l'audience du 5 avril 2001, 10 h 00]

**Pour la France :** M. Michel Trinquier,  
sous-directeur du droit de la mer, des pêches et de l'Antarctique à la  
direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères,  
*comme conseil.*

**Reading of the Judgment**

[PV.01/5, E, p. 4-7, F, p. 1-4]

*The Registrar:*

The Tribunal will today deliver its Judgment in the "*Grand Prince*" Case, Application for Prompt Release, Case No. 8 on the List of cases, Belize, Applicant and France, Respondent. The Tribunal heard oral arguments from the parties at three public sittings on 5 and 6 April 2001.

The hearings concluded with the final submissions of both parties which read as follows:



On behalf of Belize:

1. To declare that the Tribunal has jurisdiction under article 292 of the United Nations Convention on the Law of the Sea to hear the present application.
2. To declare the present application admissible.
3. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention, as the guarantee fixed for release of Grand Prince is not reasonable as to its amount, nature or form.
4. To declare that France failed to comply with article 73, paragraph 2, of the Convention by having evaded the requirement of prompt release under this article by not allowing the release of the vessel upon the posting of a reasonable, or any kind of, guarantee alleging that the vessel is confiscated and that the decision of confiscation has been provisionally executed.
5. To decide that France shall promptly release the Grand Prince upon the posting of a bond or other security to be determined by the Tribunal.
6. To determine that the bond or other security shall consist of an amount of two hundred and six thousand one hundred and forty nine (206,149) Euros or its equivalent in French Francs.
7. To determine that the monetary equivalent to (a) 18 tonnes of fish on board the Grand Prince held by the French authorities, and valued on 123,848 Euros (b) the fishing gear, valued on 24,393 Euros (c) the fishing materials valued on 5,610 Euros, totalling 153,851 Euros, shall be considered as security to be held or, as the case may be, returned by France to this party.
8. To determine that the bond shall be in the form of a bank guarantee.
9. To determine that the wording of the bank guarantee shall, among other things, state the following:
  - A. In case France returns to the shipowner the items referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee it is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 206,149 Euros, as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in

“GRAND PRINCE”

France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

B. In case France does not return to the shipowner the items referred to under point 7 (of the present submissions):

“The bank guarantee is issued in consideration of France releasing the Grand Prince, in relation to the incidents dealt with in the Order of 12 January 2001 of the Court of First Instance of Saint-Paul and that the issuer undertakes and guarantees to pay to France such sums, up to 52,298 Euros, as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France or by agreement of the parties. Payment under the guarantee would be due promptly after receipt by the issuer of a written demand by the competent authority of France accompanied by a certified copy of the final and firm judgement or decision or agreement.”

10. To determine that the bank guarantee shall be invoked only if the monetary equivalent of the security held by France is not sufficient to pay the sums as may be determined by a final and firm judgement or decision of the appropriate domestic forum in France.

On behalf of France:

The Government of the French Republic requests the Tribunal, rejecting all submissions to the contrary made on behalf of the State of Belize,

1. First, to note that the Application for prompt release filed on 21 March 2001 on behalf of Belize is not admissible, that, in any case, the Tribunal has no jurisdiction to entertain the Application and that it must, therefore, be rejected.

2. Alternatively, to adjudge and declare that the conditions normally governing the adoption by the Tribunal of a decision concerning prompt release upon the posting of a reasonable bond have not been fulfilled under the circumstances of this case, and that, therefore, the Application by the Applicant should be denied.

Mr President.

*The President:*

Judge Thomas Mensah is not able to attend today's reading of the judgment, but asked that he be allowed to record his final vote from Iran. I will ask the Registrar to read the decision of the Tribunal on this matter.

Mr Registrar.

*The Registrar:*

The decision of the Tribunal adopted on 12 April 2001 reads as follows:

Judge Thomas A. Mensah has informed the Tribunal that he will be absent from Hamburg with effect from 14 April 2001, since he is required to visit Iran as Chairman of the 'F4' Panel of the United Nations Compensation Commission (UNCC) to inspect certain archeological sites in respect of which the Government of Iran has submitted claims for compensation to the 'F4' Panel pursuant to Security Council resolution 687/1991. He has informed the Tribunal that the Government of Iran has made the necessary arrangements for the visit.

Judge Mensah has sought the permission of the Tribunal to record his vote in writing in the "*Grand Prince*" Case although he will be absent when the formal vote is taken.

Judge Mensah was present at the public sittings held in this case on 5 and 6 April 2001. He also participated in the deliberations of the Tribunal up to a point at which it had reached the substance of its decision.

The Tribunal decides that, in the special circumstances mentioned by Judge Mensah, he should be allowed to record his final vote from Iran by facsimile.

Judge Mensah recorded his final vote in accordance with the decision of the Tribunal.  
Mr President.

*The President:*

I now call on the Agent of the Applicant to note the representation of Belize.

*Mr Penelas Alvarez:*

[*Belize is represented by Mr Penelas Alvarez, Agent, and Ms Goicoechea Fábregas, Counsel.*]

*The President:*

Thank you. I now call on the Agent of the Respondent to note the representation of France.

*M. Trinquier :*

[*La France est représentée par M. Trinquier, conseil.*]

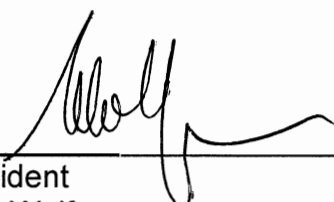
*The President:*

Thank you. I will now read relevant extracts from the Judgment in the "*Grand Prince*" Case. [The President reads the extracts.] The sitting is now closed.

These texts are drawn up pursuant to article 86 of the Rules of the International Tribunal for the Law of the Sea and constitute the minutes of the public sittings held in *The "Grand Prince" Case (Belize v. France), Prompt Release*.

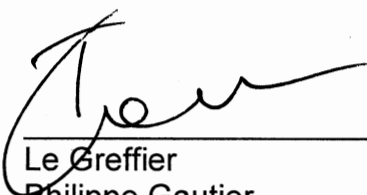
Ces textes sont rédigés en vertu d'article 86 du Règlement du Tribunal international du droit de la mer et constituent le procès-verbal des audiences publiques de l'*Affaire du « Grand Prince » (Belize c. France), prompte mainlevée*.

Le 2 mars 2007  
2 March 2007



---

Le Président  
Rüdiger Wolfrum  
President



---

Le Greffier  
Philippe Gautier  
Registrar